

روائع
شكسبير

العينين العيون

مترجمة في خمسة فصول

للشاعر الإنكليزي الكبير
وليم شكسبير



دار الكتب العلمية
بيروت - لبنان

١٠٠

١٥٢٥٥٧

العين بن العين



العَيْنُ بِالْعَيْنِ

مَسْرُوحِيَّةٌ فِي خَمْسَةِ فُصُولٍ

لِلشَّاعِرِ الْإِنْكَلِيزِيِّ الْكَبِيرِ
وَلِيمِ شَكْسْبِيرِ

دار الكتب العلمية

بيروت - لبنان

الطبعة الأولى
١٤١١ هـ - ١٩٩١ م

جميع الحقوق محفوظة
دار النشر والعلمية
بيروت - لبنان

طبع في: دار النشر والعلمية بيروت - لبنان
ص ١١/٩٤٢٤ : تلخيص : Nasher ٤١٢٤٥٤
هاتف : ٢٦٦١٣٥ - ٨١٥٥٧٣

وليم شكسبير (١٥٦٤ - ١٦١٦)

أعظم الشعراء والكتاب المسرحيين الإنجليز . ومن أبرز الشخصيات في الأدب العالمي إن لم يكن أبرزها على الإطلاق . يصعب تحديد عبقرية بمقيار بعينه من معايير النقد الأدبي ، وإن كانت حكمه التي وضعها على لسان شخصيات رواياته خالدة في كل زمان .

هناك تكهنات وروايات عديدة عن حقيقة شخصيته التي يكتنفها الغموض والإبهام ، وعن حياته التي لا يعرف عنها إلا القدر اليسير . والثابت أن أباه كان رجلاً له مكانته في المجتمع . وكانت أمه من عائلة نيسورة الحال . وقيل إنه بلغ حداً من التعليم مكّنه من التدريس في بلدته ستراتفورد-أون-آفون ، التي يوجد بها الآن مسرح يسمى باسمه ، يقوم بالتمثيل على خشبته أكبر الممثلين المتخصصين في رواياته . ومن الثابت أيضاً أنه تزوج من آن هاتاواي ، وأنجب منها ثلاثة أطفال .

في سنة ١٥٨٨ انتقل إلى لندن وربط حياته بالمسرح هناك . وفي سنة ١٥٨٩ أخرجت أولى مسرحياته ، وهي إما مسرحية « كوميديا الأغلط » أو الجزء الأول من مسرحية « هنري السادس » . وفي سنة ١٥٩٩ اشترك في إدارة مسرح غلوب الشهير .

وقد كان شكسبير رجل عصره على الرغم من عالمية فنه ، إذ تأثر إلى حد بعيد بمعاصريه من كتّاب المسرح مثل توماس كيد وكريستوفر مارلو ، وخطب مثلهم الذوق الشعبي في عصره ، وهو الذوق الذي كان يهوى المآسي التاريخية بما فيها من عنف ومشاهد دامية . كما كان يهوى المشاهد الهزلية ذات الطابع المكشوف التي كانت تتخلل المسرحيات التراجيدية لتخفف من حدة وقعها .

غير أن شكسبير هُذب القصص التي نقلها عن المؤرخ هوليتشد لتاريخ انكلترا واسكوتلندا ، كما هو الحال في مسرحيات « مكبث » و « الملك لير » و « سمبلين » و « ريتشارد الثالث » . وعن المؤرخ الروماني بلوتارك ، كما في مسرحية « أنطوني وكليوباترا » . وأضف إلى ذلك كله عمق تحليله للنفس البشرية ، فضلاً عن شاعريته الفياضة في تصوير المواقف التاريخية والعاطفية الخالدة ، حتى جعل من المسرح الإنكليزي فناً عالمياً رفيعاً .

ومن المتفق عليه بين معظم الباحثين والدارسين أن ٣٨ من المسرحيات لا يشك في نسبتها إليه ، وأن مراحل إنتاجه الأدبي يمكن تقسيمها إلى مراحل أربع :

أولاهـا : (١٥٩٠ - ١٥٩٤) وتحوي مجموعة من المسرحيات التاريخية منها « كرميديا الاغلاط » و « هنري السادس » و « تيتوس أندرونيكوس » و « السيدان من فيرونا » و « جهد الحب الضائع » و « الملك جون » و « ريتشارد الثالث » و « ترويض النمرة » .

المرحلة الثانية : هي المرحلة الغنائية (١٥٩٥ - ١٦١٠)

وتشتمل على معظم قصائده الشهيرة وبعض مسرحياته الخفيفة ، مثل « ريتشارد الثاني » و « حلم منتصف ليلة صيف » و « تاجر البندقية » التي ترجمت جميعاً إلى العربية مع بعض روائعه الشهيرة مثل « روميو وجولييت » و « هنري الخامس » و « يوليوس قيصر » و « كما تراه » وقد ترجمت جميعاً إلى العربية أيضاً .

ومن مسرحيات هذه المرحلة كذلك « زوجات وندسور المرحات » و « ضجيج ولا طحن » .

المرحلة الثالثة : وهي أهم المراحل على الإطلاق ، إذ تمثل قمة تطورجه الفني : فقد كتب فيها أعظم مسرحياته التراجيدية ، مثل « هاملت » و « عطيل » و « الملك لير » و « مكبث » و « أنطوني و كليوباترا » و « بركليز » و « كريوليس » و « دقة بدقة » ، وقد ترجم معظمها إلى العربية ، ومنها ما ترجم أكثر من مرة ، ومنها ما بلغ عدد ترجماته العشرة مثل « هاملت » . ومن مسرحيات هذه المرحلة أيضاً « ثيمون الاثيني » و « خير ما انتهى بخير » .

المرحلة الرابعة : وهي المرحلة التي اختتم بها حياته الفنية (١٦٠٩ - ١٦١٣) ، وقد اشتملت على مسرحيات « هنري الثامن » و « العاصفة » مما ترجم إلى العربية ، وعلى مسرحيتي « قصة الشتاء » و « سمبلين » .

وفي هذه المرحلة نجد العواطف النفسية العنيفة وقد خبت وتحولت في نفس الشاعر إلى نظرة تقبل ورضى وأمل وتأمل . هذا وقد نسب بعض النقاد المتقدمين مؤلفاته إلى آخرين ، منهم الفيلسوف فرنسيس بيكون ، ومنهم إيرل أكسفورد . وقال

أخرون إنه من أصل عربي وإن اسمه جاء تعريضاً لاسم الشيخ زبير . وكلها أقوال لم تثبت بالأدلة القاطعة ولم يقدّم عليها الدليل العلمي وإن كانت هناك بحوث كثيرة في هذا الصدد . ولقد اشترك كثير من كبار الشعراء في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر في جمع مسرحياته وتقديمها ، وإن اختلفت وجهات النظر وتعددت أساليب النقد . ففي القرن الثامن عشر اعترض كتاب من أمثال « دويدن » و « بوب » على ما اعتبروه إسراف شكسبير في الخيال والتعبير . أما شعراء القرن التاسع عشر من أمثال « كولريدج » فقد أعطوا الشاعر الكبير ما يستحقه من التقدير ، وكذلك الحال بالنسبة إلى نقاد القرن العشرين ، من أمثال « ت . س . البيوت » ممن أكدوا عالمية فنه وخلود أدبه . هذا وقد كان لشكسبير أثره الكبير في آداب جميع الأمم على الإطلاق ، وتأثر به جميع الكتاب والشعراء والأدباء في كل البلدان وفي كل العصور ، في القارة الأوروبية وفي الأمريكتين وفي غير ذلك من القارات في القرن السابع عشر والقرن الثامن عشر والقرن التاسع عشر خاصة ، وفي غير ذلك من القرون . أما في الأدب العربي فقد تأثر به كثير من الأدباء ، وترجمت معظم مسرحياته ، وقدمت في المسرح والسينما والإذاعة . ونحن ، في دار الكتب العلمية ، إذ يمسرنا أن نقدم إلى القراء الكرام أشهر مسرحيات شكسبير المعربة ، نتمنى أن يكون ذلك دافعاً لمزيد من التمازج والتلاقح بين الثقافة العربية العظيمة ومختلف الثقافات الأجنبية ، نهدياً لإنشاء ثقافة إنسانية واحدة متكاملة . وما توفيقنا إلا بالله العلي العظيم .

شخصيات المسرحية

| | |
|----------------------------------|--------------|
| الأمير الدوق | فنستيو |
| نائب الأمير الدوق | انجيلو |
| نبيل مسن | ايسكالوس |
| شاب | كلوديو |
| مهرج | ليسيو |
| سيدان آخران من طينة واحدة | |
| آمر السجن : | |
| (ويشار اليه أيضاً بكلمة «الامر») | |
| أو الراهب بيتر | الراهب توماس |
| قاضي | |
| شرطي سادج | ايلبوي |
| سيد أبله | فروث |
| تابع السيدة اوفيردون | بومباي |
| حلال | ابهورسون |
| سجين متهتك | برناردين |
| سيد صديق للدوق | فريوس |
| أخت كلوديو | ايزابيل |

خطية انجيلو

مريانة

حبيبة كلوديو

جوليت

راهبة

فرسيسكا

عاهرة

اوفيردون

(حشية من النبلاء والضباط والتوابع ولمواطنين وصبي)

المنظر فيينا (وضواحيها)

الفصل الأول

المشهد الأول في فيينا

(يدخل الدوق وإيسكالوس واللوردات والأتباع)

الدوق : يا إيسكالوس .

إيسكالوس : نعم ، سيدي

الدوق : لو حاولت التكلم بالتفصيل في أصول الحكم
لكنك أنكف الكلام والخطاب إذ لا بد لي أن
أعرف أن معلوماتك في هذا الميدان ، ليقتصر
عن مداها كل رأي بمقدوري تقديمه لك ، فما
عليك إذن إلا أن تجمع قدرتي إلى قدراتك ،
وأنت بمقدورك ذلك . وهكذا تنطلق بهما
للعمل ، فطبع شعينا وتقاليد بلدنا ، وأصول
العدالة بين الناس ، أنت أعلم بها كلها لأبعد
ما تكون المعرفة من غيرك ، هك أمرنا ، الذي
لا برضالك أن تحيد عنه . هيا اطلب انجيلو
ودعه يحضر أمامنا .

(يخرج أحد الأتباع)

ترى كيف يمكن أن يقوم برسالتنا لقد أن أن
تعلمو أننا صممنا فاخترناه أن يقوم مقامنا في
أثناء غيابنا وأضيفنا عليه هيبتنا وأوليناه حبنا
ومكنا لولايته كل الأسس التي عليها يقوم
سلطانك، فما رأيكم؟

إيسكالوس : لو كان في فينا رجل واحد جدير أن ينال هذا
الشرف النبيل والمجد الواسع فإن أنجيلو هو
ذلك الرجل.

(يدخل أنجيلو)

الدوق : انظروا، إنه قادم.

أنجيلو : ها أنا، رهن، شاركتكم دوماً، أتيت لأنفس
أمركم.

الدوق : أنجيلو، إن في حبتك إشارة يستخلص

لمراقب منها كل تاريخك، فأنت لا تمتلك

نفسك ولا ما أوتيت. بحيث نك تستمذ

ذاتك وحسناتك أو أن هذه تحترك وتعاود

اجترارك فالسما تصنع بنا كما نصنع نحن

بالشموع، لا تشتعل لذاتها، كذلك فضائلنا

إذا هي لم تبسط فهي والمدم سواء، فالأرواح

السامية لسمو الغايات ، والطبيعة لا تسلف
أحداً مثقال ذرة واحدة من كتزها إلا كآلهة
حريصة جداً، تتخذ لنفسها في زهو، موقف
المقرض الذي له علينا الامتنان والشكر وريع
ماله، ولكنني أسهب في الحديث لرجل هو
خير من يقوم بأداء رسالتي، هيا إذن يا
انجيلو. حين نرحل، خذ مكاننا بكل ما نحن
فيه من سلطان، كن القوة والرحمة في فيينا.
عش كما يرضى لسانك وضميرك وأما
ايسكالوس المعجوز الهرم فهو وإن كان له حق
الصدارة، فقد نصبناه في المركز الثاني. فهيا
تول ما كلمت به من مهام.

انجيلو : ولكن يا سيدي المحترم هلاً حرت معدني .
قبل أن تنعتني بهذه النعوت النبيلة السامية .

الدوق : دعك . لا تحاول التهرب، لقد قرأنا قبل أن
يقع عليك اختيارنا، وعلى هذا فلتستلم
مهامك . إن إسراعنا بالرحيل تقتضيه حالة
مستعجلة كان لها المقام الأول على أمور

أخرى، سوف نكتب إليك كلما ألحّ الزمن
واقترضى الأمر نعلمك بمجريات أمورنا ونأمل
أن نخبرنا أنت بما يحدث هنا، فوداعاً
وأتركك واثقاً بأنك ستعزّذ ما أوكل إليك .

انجيلو : ولكن أرحو يا سيدي ان نسمح بأن نراكك
مسافة من الطريق

الدوق : إنني لفي عجلة قد لا نسمح بذلك كما أن
الأمر لا يحتاج منك أن تشغل بالك بأي
هاجس، فلك سلطاتي جميعاً. أنت منقذ
القانون وأنت مشرعه بما تراه مناسباً، وداعاً،
سوف أرحل سراً، فأنا أحب الشعب ولكنني لا
أحب أن أؤف منه في مظهره، ولو أن ذلك
شيء جميل غير أنه لا تعجّبي هشافاتهم
المدوية وصيحاتهم الحماسية وليس من رجل
عاقِل - فيما أظن - يحبّها، وداعاً مرة أخرى

انجيلو : لترعاك السماء فيما تهدف إليه !

ايسكالوس : فلتذهب ولتعد سعيداً .

الدوق : شكراً وداعاً . (يخرج)

ايسكالوس : هلاً نسمح يا سيدي بأن أحدثك بصراحة، إنه
لأمر يشغل بالي أن أنقصى كنه مركزي . في

يدي سلطان ولكن مداء وطبيعته لم يوضحا لي
بعد .

انجيلو : وهكذا بالنسبة لي فلنناقش الأمر سوية وربما
نصل إلى تفسير لهذه المسألة .
ايسكالوس : إني رهن أمركم . (يخرجان) .

المشهد الثاني

(ذات المكان)

(يدخل ليسيو وسيدان آخران)

ليسيو : إذا لم يتفق أميرنا وبقية الأمراء مع ملك المجر
فلا شك أن يشترك الأمراء جميعهم في حرب
مع الملك

السيد الأول : فلنمنحها السماء - لا ملك المجر - سلامها .

السيد الثاني : آمين

ليسيو : إنك في منطلقك هذا ، تذهب مذهب القرصان
الذي تظاهر بالورع والتقى وركب البحر حاملاً
في يده الوصايا العشر ولكن واحدة منها محاها
من لوحها الحجري .

السيد الثاني : «لا تسرق» .

ليسيو : أجل ، فما هذه ؟

السيد الأول : نعم لقد كانت هذه الوصية تحول بين القرصان
ورجاله وبين أدائهم لوظائفهم عندما يبحرون
للسرقة ، وما من جندي - في دعاء لشكر قبل
تناول اللحم - يستسيغ الصراعة من أجل
لسلام .

السيد الثاني : لم أسمع عن جندي يكره ذلك .

ليسيو : إني أصدقك ، فأنت - على ما أعتقد - لم تحضر أبداً صلاة النعمة .

السيد الثاني : كيف ذلك ؟ بل حضرتها على الأقل اثنتي عشرة مرة .

السيد الأول : ماذا تقول ؟ هل كان ذلك في كلام موزون ؟

ليسيو : في أي تناسب أو في أية لغة .

السيد الأول : وأعتقد في كل دين .

ليسيو : أجل ولم لا ؟ النعمة هي النعمة ، على الرغم من أي اختلاف ، أنت مثلاً : فأنت سافل شرير رغم كل النعم .

السيد الأول : حسناً ونحن من جبلة واحدة ، لم يفرق بيننا سوى شقي مقصّر .

ليسيو : أعترف بذلك ، تماماً كما يفرق بين الحاشية والمخمل دونه ، وأنت حافة الحاشية .

السيد الأول : وأنت المخمل ، أنت مخمل من صنف جيد ، أؤكد لك ، مخمل ذو طبقات ثلاث إنني لأفضل أن أكون حاشية لقطعة صوف إنكليزي ، مثلما يبدو رأسك وهو مجرد من الشعر ، على أن أكون مخملاً فرنسياً منمقاً ، هل أصبت الحقيقة في كلامي ؟ .

ليسيو . اعتقد ذلك ، والواقع أنك تصيها والألم يعصر
نفسك ، كما يظهر من كلامك ، وسوف
أتعلم - بناءً على تصريحك الشخصي - كيف
أبدأ في شرب نخب صحتك ولكني لن أشرب
بعدك ما حييت .

السيد الأول : اعتقد أنني قد أصابت لذاتي ، اليس كذلك ؟
السيد الثاني : نعم ، لقد فعلت ذلك ، سواء أصابتك العلوى
أو نجوت منها .

(تدخل السيدة أوفيردون)

ليسيو : انظر ، انظر ، ها هي السيدة ، مروضة
الشهوات ، آتية لقد التقطت من دارها عديداً
من الأمراض يقدر به . . .

السيد الثاني . يقدر بكم ؟

ليسيو : قدر أنت .

السيد الثاني : بثلاث آلاف مصبة في السنة .

السيد الأول : أجل ، وأكثر من ذلك .

ليسيو : أكثر بريال فرنسي .

السيد الثاني : إنك دائماً تعذ أمراض ولكنك مخطيء جداً ،
إنني سليم معافى .

ليسيو : كلا ، لا يمكن أن يقال إنك سليم حقاً ،
ولكنك سليم سلامة الأشياء الخفية ،

فعمّلك جوفاء، لقد جعل الرّجس منك غداً طيّباً له .

السيد الأول : كيف حالك الآن؟؟ أيّ من فخذيك مصاب أكثر بعرق النساء؟

السيدة : حسناً، حسناً، هنالك شخص ألقى القبض أوفيردون عليه، يسوقونه إلى الحبس، مع أنّه أكفأ من خمسة آلاف منكم جميعاً .

السيد الثاني : بحق الربّ، من يكون ذاك؟

السيدة : إنه كلوديو يا سيدي، سنيور كلوديو .

أوفيردون

السيد الأول : كلوديو إلى الحبس؟؟ لا يمكن أن يحدث ذلك .

السيدة : ولكنني أعرف ذلك، رأيتهم يقبضون عليه أوفيردون وشاهدته يُساق والأمر من ذلك أنّ رأسه سيُقطع خلال ثلاثة أيام

ليسيو : رغم كل هذا العبث، أنا لا أطيع أن يكون الأمر كذلك، هل أنت على يقين من هذا؟

السيدة : جد متيقنة، وذلك لأن السيدة حرّلت قد أوفيردون . حملت منه بطفل .

ليسيو : حسن . قد يكون هذا صحيحاً لقد وعد أن

يقابلني منذ ساعتين، وكان دائماً صادق في مواعيده .

لسيد الثاني : زد إلى ذلك أن هذا النبأ يحمل في ثناياه ما يقارب مضمون الحديث الذي سبق أن جرى بيننا في هذا الموضوع .

السيد الأول : ولكن أعظم دليل أنه يتفق مع ما أشيع من أنباء .

ليسيو : فلنسأرح هذا المكان وهلم بنا نذهب لنعرف حقيقة الأمر .

(يخرج ليسيو والسيدان)

السيدة : يا للعجب، كم قتلى الحرب، وكم قتلى
أوفيردون العرق، وكم قتلى المقصلة، وكم قتلى
الفقر، كم تدهشني تصرفات القدر .

(يدخل بومباي)

كيف حالك الآن، ما وراءك من أخبار؟

بومباي : أرى من بعيد شخصاً يسوقونه إلى الحبس .

السيدة : ماذا فعل؟

أوفيردون

بومباي : امرأة .

السيدة : ولكن ما هي جريمته؟

أوفيردون

- بومباي : صيد السمك في نهر غريب .
- السيدة : عجباً! أني الامرأة حملت منه بطفل؟
- أوفيردون
- بومباي : كلا ولكن في الأمر امرأة حملت منه بعذراء
- القريع، هل سمعت ما أشيع من أساء
- السيدة : أية أناء هذه أيها الرجل؟
- أوفيردون
- بومباي : ستهدم جميع البيوت التي في ضواحي فيسا .
- السيدة : وما مصير تلك التي في وسط المدينة؟
- أوفيردون
- بومباي : سوف تبقى كبذور، قيل إنها ستهدم أيضاً،
- ولكن يشاع ان أحد الغرباء تدخل في الأمر .
- السيدة : وهل ستهدم كل المنازل التي بيساه
- أوفيردون : كمتحعات لما في الضواحي؟
- بومباي : ستدك دكاً يا سيدتي .
- السيدة : عجباً لقد طراً حقاً تبدل في الكومنولث، ترى
- أوفيردون : ما سيكون مصيري؟
- بومباي : مهلاً: لا تخافي، إن من يحس المشورة لا
- يفقد المحبدين ومع إنك تبدلين مكانك فإن
- ذلك لا يتطلب أن تبدلي مهتك، وعلى أي
- حال فأنا سأعمل سابقاً عندك، تشجعي سوف

تكتسبين العطف، أنت التي عينك كادت أن تبليان
من العمل، لا بد أن تجدي فسطاً من
الرعاية.

السيدة : ماذا تعمل هنا يا صاقي الخمر توماس؟ هيا بنا
أوفردون نذهب.

بومباي : ها هو سينيور كلوديو آت يقوده الأمر إلى
السجن، وعلى مسافة تبدو السيدة جوليت.
(يخرجان).

(يدخل أمر السجن وبعض الضباط (مع) كلوديو
وجوليت وليسبر والسيدان)

كلوديو : لماذا تعرضني أيها الصديق على الجمهور
بهذا الشكل انقلني إلى السجن حيث قد
قضي عليّ بالعقوبة.

الامر : ليس لدي سوء نية في ذلك، فلاني مكلف
بأمر خاص من لورد أنجيلو.

كلوديو : تستطيع السلطات، أنصاف الآلهة، إرغامنا
على دفع ثمن أنشطتنا. هكذا قد قضت إرادة
السماء، ترحم من تشاء وتشدد النكير على من
تشاء، ورغم ذلك فهي عادلة.

ليسيو : والآن كيف الحال يا كلوديو؟ ما سبب هذا
القمع؟

كلوديو : الحرية . وقد يفلت لها الزمام بدون حساب ،
يا ليسيو ، الحرية ، كالصوم ، هي وليدة
التخمة ، والحرية إذا لم تقف عند حدّ انقلبت
قمعاً ، إن جبلتنا الإنسانية لتهرب كالقشران -
التي تسرع لثلتهم سمها الزعاف - كي تلاحق
شرّاً يحلق بها ، وما أن تتناول الكأس حتى
نخرّ أمواتاً .

ليسيو : آه ، لو كانت لي حكمة مثل حكمتك ، وأنا
مأسور ، لبعثت - دون تردد - أسندعي بعض
دائني ورغم ذلك فإني - والحق يقال - أحبّد
منطق الحماسة التي تنطوي عليها الحرية على
منطق الحكمة التي تستر خلف السجون . ما
جريمته يا كلوديو ؟

كلوديو : هي ما يصبح جريمة أخرى لو تكملت عنه
مجرد كلام .

ليسيو : ترى ماذا يكون ، أهو قتل ؟

كلوديو : كلا .

ليسيو : أهو دعارة ؟

كلوديو : فلتدعوها كذلك .

الامر : هيا يا سيدي . عليك أن تذهب .

كلوديو : كلمة واحدة، يا صديقي الطيب، ليسيو،
كلمة معك .

ليسو : مائة إذا كان ينفعك ذلك . أوهكذا يترصدون
للدعارة؟

كلوديو : هاك حكايتي . بموجب عقد صحيح استبحت
لنفسى فراش جوليت إنك تعرفها، لقد
ارتبطنا برباط الروجية غير أنا لم نشع هذا
الخبر للناس حسب ما تقتضيه الطقوس
الشكلية، لم نفعل ذلك حتى يتأمن لنا مهر لا
يزال مودعا في خزائن أنسابها . واتفقا ألا
نمسي عاطفتنا لهم، إلى أن يستميلهم القدر
إلى جانبنا، غير أنه قد حدث أن ذلك الحب
السري، الذي يشعر به - إلى أقصى حد - كل
منا نحو الآخر، قد كُتب بأحرف فاضحة - جد
فاضحة - على جوليت .

ليسيو : كُتب بطفل، ربما .

كلوديو : لسوء الحظ، هكذا حدث . ونائب الدوق
الجديد، من يقوم مقامه الآن، ولما ينطوي كل
جديد من وميض، أو ربما لأن الشعب كحصان
يمتطيه الحاكم الذي يريد - وهو يحتل مركزه
الجديد - أن يدرك الشعب ما له من سلطان،

فيشعره - لأول وهلة - بوحز مهمازه . وليت شعري ، هل الاستبداد ينبع من مركزه أو من شعور من يحتل ذلك المركز بعدو شانه ، لست أدري . ولكن هذا الحاكم الجديد يعيد إحياء ما أثبتته القايون من عقوبات بقيت إلى الآن كدروع صدىء معلق زمنأ طويلاً ، حتى دارت بها البروج تسع عشرة دورة دون أن تطبق ، هذا ومن أجل أن يثبت شهرته فهو الآن يطبق علي قانوناً كان مهملاً يخط في نعاس .

ليسيو : أؤكد إنها لكذلك ، وإن رأسك ليهتز من فوق كفك اهتزازاً يكفي معه أن تطيح به أمة تنقشها بائعة حليب يحرقها الحب ، ارسل من يذهب إلى الدوق ويعلمه بالأمر .

كلوديو : لقد فعلت ذلك ولكن لم نجده فهلاً أديت لي هذه الخدمة الجليلة إن أختي ستدخل اليوم المدير . حيث تتلمذ فيه ، بين لها الخطر المحقق بي واطلب منها بلساني أن تسعى لكسب رضا نائب الدوق الحازم ، وأن تفرض نفسها عليه . إن لي الأمل الكبير في ذلك ، ففي شبابها لهجة استعطاف صامته مما قد يحرك الرجال ، وهي قادرة جداً على الإقناع .

لوسيو : لكم أحب أن تنجح ، تحبباً لمن يقع فريسة
لمثل هذه التهمة الخطرة، وكذا لتتعم أنت
بالحياة، فمن المؤسف أن تفقد حياتك ضحية
لهو كلعبة النرد، سأذهب إليها.

كلوديو : شكراً لك يا صديقي الطيب، ليسيو.

ليسو : في ظرف ساعتين.

كلوديو : هيا أيها الضابط، لنذهب من هنا.

(يخرجان)

المشهد الثالث

(صومعة راهب)

(يدخل الدوق وراهب توماس)

الدوق : كلاً، أيها الأب القديس، أبعد عنك هذه
الفكرة ولا تصدق أن سهم الحب الطائش يقوى
على النفذ إلى قلب صامد، وإني لأطلب أن
تمنحني لسديك ماوى بعيداً عن الميؤن، فلي
غاية أرفع مارباً وأعرق مقصداً من غابات
ومآرب الشباب الملهب

الراهب : هلا تكلمت فخامتك عنها؟

توماس

الدوق : سيدي القديس، ما من أحد يعرف أكثر منك
بأنني أحب حياة العزلة وأحتقر أن أغشى
المجمعات حيث يقيم الشباب ومظاهر البذخ
والخيلاء. لقد سلّمت إلى لورد أنجيلو - وهو
رجل حازم - زاهد جداً في الحياة - سلّمته
سلطاني المطلق وأنا أقطن هنا في فيينا وهو
يعتقد أنني رحلت إلى بولندا كما أشمت أنا بين
لناس وتقبّلوها، والآن يا سيدي السورع

مستألفني عن 'لغاية من هذا'.

الراهب : يسرني ذلك يا سيدي .

توماس

الدوق

: إن لنا لوائح دقيقة وقوانين حازمة جداً لا بد منها

لِلدَّخْمِ جوامع الخيل أرخينها لمدة أربعة عشر عاماً، كالأسد المحبوز قابض في عرينه لا يخرج للصيد . وبعد إننا كأبناء أغنياء يحتفظون بمصدا الطاعة الحارمة ليلوحوها بها - فقط أمام أطفالهم وعييداً، لا ينفذ، والحال كذلك لا بد من يوم تصبح فيه هذه العصا أداة سخرية أكثر منها أداة وعيد، وكذلك هي لوائحنا مجمدة، كأنها لم تكن . فالحرية تجر بالعدالة راغمة الأنف والطفل يصمم مربيته ويتبدد كل احترام

الراهب : لقد كان على فخامتكم أن تطبقوا تلك لعدالة

توماس السجينة أنى شئتم ولطهرت فيكم أعظم مهابة

منها بلورد أجييو .

الدوق : أخشى أن تظهر مهابتها وقد بلغت حد الشطط .

لقد كان خطأ أن أرخيت للشعب العنان، فمن الظلم أن أجاريهم على شيء أغريتهم به . فتحزن الذين أغرينا بذلك حين كان الإثم يسمح به، ولا يسمح بالقصاص ولهذا السبب حقيقة يا

أبت؛ فقد تخلّيت لأنجيلو عن منصبى حتى
يستطيع وهو متحصن بسلطاني أن يضع الأمور
في نصابها بينما ابتعدت بنفسى عن هذه
المعركة حتى لا تلوث سمعتى، ولكى أراقب
كيفية حكمه، سوف أنقسم شخصية قس مثلكم
وأزور السلطان والشعب، ولذا فإنى أطلب منك
أن تمّدنى بزيكم وترشدنى كي أبداً مظهر
القس الحقيقى. أما لِمَ أفعل هذا؟ فإننى
أحبيك عنه فى مناسبة ثانية، ولكن الآن
سأخبرك أن لورد أنجيلو رجل صراط مستقيم
يقف شاكى السلاح أمام نوازع الضميمة، لا
يكاد يقر سريان الدم فى جسده، أو أن شهيقه
أكثر اتجاهها إلى الخبر منها إلى الحجر ومن هنا
ستبين إذا كانت السلطة تغير الأهداف.

(يخرجان)

المشهد الرابع

(دير الراهبات)

(تدخل ايزابيل وفرنيسكا وراهبة)

- ايزابيل : أيتها الراهبات أليس لَكُنْ حرية أوسع مدى؟
فرنيسكا : أليست هذه الحرية كافية؟
ايزابيل : أجل. هذا صحيح، أنا لا أقصد المزيد منها.
ولكن أريد قهراً أكثر حزمًا على راهبات سانت
كلير.
ليسيو : (من الداخل) هيا، ألا سلاماً على هذا
المكان.
ايزابيل : من الذي ينادي؟
فرنيسكا : إنه صوت رجل يا إيزابيل اللطيفة، افتحي
واسأليه ما شأنه فأنت مسموح لك أن تفعلي
ذلك وأما أنا فلا. فأنت لم تقسمي اليمين بعد،
وعندما تفعلين يجب عليك ألا تكلمي الرجال
إلا بحضور رئيسة الدير، وعندما تتحدثين
تحدثي وأنت متتعبة وإذا كشفت النقاب عن
وجهك فلا تتحدثي. ها هو ينادي مرة أخرى،
هلا أحبت (تتحي جانباً).

إيزابيل : سلاماً وخيراً من ينادي؟

(يدخل ليسيو)

ليسيو : سلاماً أيتها العذراء إذا كنت كذلك، وما ينبغيء

عنه احمرار حديك . إنك لست دون ذلك، هلا

فحبت بي إلى إيزابيل، وهي رابعة جديدة في

هذا الدير والأخت الحسنة لأخيها النعس

كلوديوس؟؟

إيزابيل : ولم وأخيها النعس؟ هل لي أن أسأل، فانا هي

إيزابيل . أخته .

ليسيو : لطيفة وجميلة، أحوك بهديك أرق نحية ولن

أطيل عليك الكلام، إنه في السجن .

إيزابيل : يا لوعتي، ولم؟

ليسيو : لشيء، لو قدر لي الحكم فيه، لكان الشكر

إليه، حملت منه صديقه بطفل .

إيزابيل : لا تجعل مني أمثلة يا سيدي .

ليسيو : هذا صدق وأنا لن أعمل بك ذلك - ولو أن من

عادتي مع العذارى أن أبدو كطائر مزقزق وأمزح

بلسان بينه وبين الفؤاد فجوة عميقة، هكذا

أداعب جميع العذارى ولكنك بالنسبة لي شيء

مقامه في السماء، مقدس بل أنت - في زهدك -

روح سرمدية .

- إيزابيل : إنك تهراً بالصلاح إذ تهزأ مني .
- ليسيو : دعك من هذه الفكرة، إليك الحقيقة . إن أخاك وحييته قد تضاجعا وشأنهما ككل طاعم ، لا مياص لديه من الامتلاء ، وكذلك فترة الإخصاب تجعل بالحب المنشور ، الأرض العراء جنياً ، وهكذا ، رحمها الممتلىء يكشف عن خصبه واكتماله .
- إيزابيل : فتاة حملت منه بطفل ؟ ابنة عمي جوليت ؟
- ليسيو : أهي ابنة عمك ؟
- إيزابيل : بالتبني كما يبدل العداري أسماءهن في المدارس يحدوهن هوى جامع ، وذلك له مبرراته .
- ليسيو : هي نفسها .
- إيزابيل : فليقترن به .
- ليسيو : هذا بيت القصيد ، فقد ترك الدوق البلاد - على غير عادته - بعد أن خلع الكثيرين من الرجال - وأنا واحد من هؤلاء - مشيراً لهم بالعمل في الجيش ولكن علمنا ، نحن لهم دراية بسواطر الأمور في الدولة ، أن تصريحاته كانت بعيدة كل البعد عما يقصد حقيقة . وقد تربح لورد أنجيلو في منصبه وقبض على سلطاته جميعاً -

كحاكم بيننا - وهو رجل دمه أبرد كالثلج - لا يشعر بلسعات الشعور التزقة أو بغليانه . بل يقمع من حدة الأحاسيس ، بإعمال الفكر درساً وصوباً . كي يعد ما اعتاده الناس من الحرية . التي طالما مرت أمام القانون البغيض كما تمر الجرذان أمام الأسود ، تمسك بقانون أصبحت حياة شقيقك رهينة به وألقي القبض عليه . بمقتضاه ، ليجعل منه أمثلة وقد ذهب كل الأمل إلا إذا تمكنت والنَّب أنجيلو باستمطاف رقيق منك . هذا هو جوهر مسماي بيك وبين شقيقك المسكين .

- ايزابيل : أهذا ما يطلبه ؟
 ليسيو : لقد صدر الحكم عليه فعلاً ، وقد سمعت أن لدى أمر السجن أمر بإعدامه .
 ايزابيل : واحسرتاه ! أي حول لي ينفعه الآن ؟
 ليسيو : استخدمني قوتك .
 ايزابيل : قوة ؟ يا للأسف ، أشك في ذلك .
 ليسيو : إن شكوكنا تفقدنا ما قد يصيبنا من خير لو تلكأنا عن المحاولة ، اذهبي إلى لورد أنجيلو وليعلم أن العذارى إذا التمسن فإن الرجال يهبون كالآلهة ، فإذا انتحى وحشين فكل ما يبغيه ملك

بهن دون نزاع كأنهم يتقاضين حقاً لهن .

ايذايل : سأحاول القيام بما أستطيع .

ليسيو : ولكن بسرعة .

ايذايل : سأفعل ذلك حالاً ريثما أعلم الرئيسة ، واسمح

لي أن أشكرك . سلامي لشقيقي ، في المساء

سأبلغه بنجاحي المؤكد .

ليسيو : أستاذذك بالانصراف .

ايذايل : إلى اللقاء أيها السيد العلي .

(بحر حان)

الفصل الثاني

المشهد الأول

(قاعة المحكمة)

(يدخل أنجيلو وإيسكالوس، وأتباع وفاض)

أنجيلو : علينا ألا نجعل من القانون أداة ترهيب نقيمها لطرده الطيور الحارحة وندعها قابضة في قالب واحد، لتصبح، بحكم العادة، غصناً تحط عليه، لا رباً يفزعنا.

إيسكالوس : أجل، ومع ذلك فلنكن حازمين، لنجرح جرحاً خفيفاً، ذلك خير من أن نكون طلاماً فنهلك، ذلك الرجل الرقيق لو كان الأمر بيدي لأنقذته، كان والده رجلاً شريفاً جداً فلتعلم فخامتكم - وإنني متيقن من تمسككم بالأنخلاق أنك بداخلك لو أن الزمن والمكان توافقا مع الرغبة ولو أردت تحقيق ما تصبو إليه نفسك ألم تحطى يوماً في حياتك فيما تؤاخذه عليه الآن وتشهر القانون ضد نفسك.

أنجيلو : تعرضك للإغراء شيء يا إيسكالوس، وأن يقع في شيء آخر، إنني لا أكر أن المحلفين حين يحكمون بإعدام سجين ربما يكون بين أولئك

الاثنى عشر الذين يفوهون بالقسم لص أو لصان
أشد إثمًا ممن يحاكمونه، فالذي يعرض أمام
المحكمة تقضي فيه المحكمة ماذا تعرف
القوانين عن لمصوص يجلسون للحكم
والقضاء؟ تلك حقيقة جلية : نجد الجوهرة
ننحني لالتقاطها لأننا نراها، أما ما لا نشاهده
فدوسه بالأقدام ولا يخطر لنا على بال. لا
نخف من إثمه لأن لي مثل أخطائه، بل
أحسري - وأنا الذي أدبته - حين أقع في نفس
الخطأ ليكون حكمي هذا سابقة تقضي
بإعدامي، ولكن يكون لي حجة مخففة.
سيبدي لا بد من إعدامه.

(يدخل أمر السجن)

ايسكالوس : ليكون الأمر كما أرادت حكمتك.

انجيلو . أين الأمر؟

الأمر : ها أنا رهن إشارة فخامتكم.

انجيلو : عليك الإشراف على تنفيذ حكم الإعدام

بالموت في كلوديو قبل التاسعة صباح غد
أحضر له قسيساً ليعترف أمامه وليكن مستعداً.
فهذا آخر الأمر بشأنه.

(يخرج الأمر)

ايسكالوس : (جانباً) حسناً فلتسامحه السماء ولتغفر لنا جميعاً. البعض تعليه الرذيلة والبعض تنزل به الفضيلة وكم رحل يقلت من مخالف الرذيلة ولا يدفع ثمنها وآخر يبقى حتمه لعثرة وحيدة.

(يدخل إيلوي وضابط (مع) فروث وبوماي)

ايلبوي : هاتهم من هذا الطريق، إذا كانوا مواطنين صالحين لا يعملون شيئاً في الدولة غير مزاولة خطاياهم في بيوت الدعارة فلاني لا أعرف للقانون معنى، هاتهم من هذا الطريق.

انجيلو : ماذا أصابك يا أخ؟ ما اسمك وما بك؟

ايلبوي : لو تفضل بالإنصات لي فأنا شرطي الدوق واسمي ايلبوي: إني أعتمد على العدالة يا سيدي، وقد جئت باثنين عريقين في الإحسان ليمثلا أمامكم.

انجيلو : حسناً، من أي صف هما أليسا شريرين؟

ايلبوي : لو تفضلت بالإنصات لي، فأنا لا أعرف حقيقةهما ولكنهما سافلان تماماً - هذا أكيد ولا يمتنان في هذه الحياة، أي مهنة جديرة بالمسيحيين الأبرار.

ايسكالوس : (إلى أنجيلو) هذا حميل، هنا ضابط عاقل.

انجيلو : ما علينا. من أي صف من الناس هم؟

ايلبوي، هل هذا اسمك؟ لم لا تتكلم يا
ايلبوي؟

يومباي : لا يقدر يا سيدي، ليس سريع الندية .
انجيلو : ماذا تعمل يا أخ؟

ايلبوي : هو يا سيدي؟ إنه نَذَل سيدي، يعمل أحياناً عند
امراة عاهرة، منزلها يا سيدي هدم - كما
يقولون - في الضواحي، والآن تدير حماماً
ساخناً وهو في رأيي بيت سوء كذلك .

ايسكالوس : كيف علمت ذلك؟
ايلبوي : من زوجتي يا سيدي التي أؤكد، أمام السماء
وأمام فخامتك . . .

ايسكالوس : كيف هذا؟ زوجتك؟
ايلبوي : نعم يا سيدي - التي أشكر السماء على أنها
امراة شريفة .

ايسكالوس : وهل لذلك تكرهها .

ايلبوي : يا سيدي أقصد القول انني سأكره نفسي أيضاً
وهي أيضاً، فهذا لمنزل إن لم يكن منزل
قواد، فهو على أي حال نقطة سروداء في
حياتها، فهو بيت للرذيلة .

ايسكالوس : كيف تعلم ذلك أيها الشرطي؟
ايلبوي : دلداة يا سيدي بواسطة زوجتي التي لو كانت

امرأة تحب ملذات الجسد ربما كن يوجه لها
اتهام الفسق والزنا وما شابه من رذائل .

ايسكالوس : بواسطة قواد عندها؟

ايلبوي : نعم يا سيدي ، بواسطة قواد عند أويردون ،
ولكنها بصقت في وجهه ، فقهرته .

يومباي : عفواً سيدي ، فهذا غير صحيح .

ايلبوي : (إلى أنجيلو) هل تسمع كيف يضع الكمسات
في غير أماكنها .

يومباي : لقد دخلت وهي حامل يا سيدي وكانت
تشتهي ، مع عدم المواخذه ، أن تأكل رقوقاً
مطبوخاً ، ولم يكن في البيت إلا اثنتان فقط كانتا
في طبق فأكهه ثمنه ثلاثة بنسات تقريباً . لقد
رأيت فحامتكم مثل هذه الأطباق ، وهي ليست
بأطباق صينية ولكنها جيدة للغاية .

ايسكالوس : أكمل ، أكمل ولا تأبه للطبق .

يومباي : لا لا حقاً ، ولا ، أنت هنا على حق نرجع إلى
موضوعنا كما أقول ، هذه السيدة ايلبوي كانت
حبيلى وقد طمعت في برقوق ، وحيث كان في البيت
برقوقتان في صحن ، لأن هذا السيد الواقف هما
السيد فروث ، كان قد لنهم بقية البرقوق ، كما

سبق وأسلفت، ودفع سعراً مريضاً، لأنني كما
تعلم يا سيد فروث - لم أكن قادراً على أن
أعطيك ثلاثة بساط مرة ثانية . .

فروث : طبعاً لا .

بومباي : حسناً، وتذكر تكسر نوى البرقوق .

فروث : أجل ، كنت أفعل ذلك حقيقة .

بومباي : حسن ، تعني أن هذين الشخصين أصبح
ميؤوساً من شفائهما ، ما لم يتبعاً نظاماً خاصاً
في الغذاء .

فروث : كل هذا صحيح .

بومباي : حسن إذن . . .

ايسكالوس : كى ، إنك شخص ممل ، أخبرنا ، ماذا حصل
لزوجة ايلبوي مما سبب شكواه . هات ما جدُّ
لها .

بومباي : لا تستطيع فخامتكم يا سيدي أن تأتي إلى
هذا .

ايسكالوس : لا يا سيد ، ولم أقصد أنا ذلك .

بومباي : إن شئت سنأتي ، ولكني أرحرك متوسلاً أن
تفحص بنظرة السيد فروث المائل هنا ، يا
سيدي ، رجل دخله ثمانون جنيهاً في العام ،
توفي والداه أثناء الاحتفال الكنسي بعيد وجميع

القديسين» أليس، يا سيد فروث، كان ميقات

ذلك الاحتفال، عشية عيد جميع القديسين؟

بومباي : حسنًا، أرحوأن تكون هناك حقاً، لقد كان

جالسًا، يا سيدي، كما ذكرت، في مقعد

منخفض كان ذلك في حجرة «عنايد العنب»

حيث يلد لك أن تحلس، ألم تفعل ذلك؟

فروث : فعلت، لأنها حرة عامة، ومناسبة لفصل

الشتاء.

بومباي : حسن، أرجو أن يكون هذا الكلام صحيحاً

انجيلو : سيطول هذا الكلام كالليل في روميا، الليل

الاطول في العالم، أما داهب وأدعكم لتسمعوا

بقية القضية، لعلكم تجدون مبرراً لجلدهم

بالسياط جميعاً.

ايسكالوس : ليس أقل من ذلك فيما أعتقد، طاب يومك.

(يخرج انجيلو)

والآن يا سيدي، أحبرني ثانية، ماذا حدث

لزوجة ايلوي؟

بومباي : أبدأ يا سيدي؟ لم يحدث لها شيء أبدًا.

ايلوي : أرجوك، يا سيدي، أن تسأله عما فعل هذا

الرجل بزوجتي.

بومباي : التمس من فخامتكم أن تسألني.

ايسكالوس : حسناً، ماذا فعل بها هذا الرجل؟
بومباي : أرحوك يا سيدي، انظر إلى وجهه هذا لرجل.
وأنت كذلك يا سيد فروث انظر إلى فخامته،
هناك سبب وحيه لذلك.

ايسكالوس : ها قد فعلنا أيها السيد، ماذا بعد؟
بومباي : كلا، أرحوك أن تدقق النظر إليه.
ايسكالوس : حسناً، ها أنا أفعل ذلك.

بومباي : هل ترى فخامتكم في وجهه ما يؤدي؟
ايسكالوس : في الحقيقة، لا.

بومباي : قسماً بالكتاب، إن أسوأ ما فيه هو وجهه - حساً
والآن، إذا كان وجهه أسوأ ما فيه، فكيف يمكن
للسيد فروث أن يلحق السوء بزوجة الشرطي،
أريد أن أعرف ذلك من فخامتكم.

ايسكالوس : هو على حق، ما هو رأيك في ذلك أيها
الشرطي؟

ايلبوي : أولاً، بعد أن تأذن لي، فإن البيت مشبوه،
وثانياً: هذا رجل مشبوه، وزوجته أيضاً
مشبوهة.

بومباي : قسماً بذراعي هذه، إن الأكثر شبهة من أي ما
جميعاً هي زوجته.

ايلبوي : أيها الخادم! كاذب أنت، أنت تكذب أيها

الخدم الفاجر، لم يسبق قط أن اشتبه فيها وجل
أو امرأة أو طفل.

بومباي : لقد كان مشتبهاً بهما قبل زواجهما.

ايسكالوس : ما الأكثر حكمة هنا، العدالة أم التفرقة؟ وهل
هذا صحيح؟

ايلبوي : كم أنت كلب أيها الخادم. أيها الفاجر

المتوحش. أنا يشته فيّ معها قبل أن أتزوجها،

لوسبق أن اشتبه فيّ أو فيها لما كنت الضابط

الفقير لدى الدوق. أثبت ذلك أيها نفاجر

المتوحش وإلا فلاني سأنهال عليك صرباً

ايسكالوس : إذا أصابك بضربة على الاذن، بإمكانك أن

تقاصيه للتنشهير أيضاً.

ايلبوي : أشكر فخدمتك لذلك، ماذا يرضيك أن أفعل مع

هذا الشقي الفاجر؟

ايسكالوس : حقاً أيها الصابط، إن له هفواته التي تستطيع أن

تكشفها إذا كنت قادراً، لذلك دعه يسير في

دربه إلى أن تتبينها.

ايلبوي : شكراً لفخامتك على ذلك، والآن أنت ترى،

أيها الخادم الفاجر، ما حدث لك، مطلوب

منك أن تكمل أيها الخادم، أن تكمل.

ايسكالوس : أين ولدت، أيها الصديق؟

- فروث : هنا يا سيدي فينا .
- ايسكالوس : هل دحلك السنوي ثمانون جنيهاً؟
- فروث : نعم ، بفضلك ورضاك يا سيدي .
- ايسكالوس : حسناً (إلى بومباي) وأنت، ماذا تعمل .
- بومباي : ساق في حانة عند أرملة فقيرة .
- ايسكالوس : ما اسم سيدتك؟
- بومباي : السيدة أوفيردون .
- ايسكالوس : أكان بها أكثر من زوج؟
- بومباي : تسمة يا سيدي ، آخرهم السيد أوفيردون .
- ايسكالوس : نسعة! تقدم أيها السيد فروث ، أيها السيد فروث ، أريد منك أن لا تختلط بسقاة الحانات . فلنهم يهرفون أحشاءك . اذهب من هنا ، لا أريد أن أسمع عنك شيئاً بعد الآن .
- فروث : شكراً لفحامتك . فإني أتمواحد في الحانات طوعاً وإيماً أجتذب إليها .
- ايسكالوس : حسناً ، ما سمعته كاف بهذا الخصوص ، رفقنك السلامة (يخرج فروث) تعال هنا يا ساق الحانات ما اسمك؟
- بومباي : بومباي .
- ايسكالوس : وماذا أيضاً .
- بومباي : بام يا سيدي .

ايسكالوس : فعلاً عجزك أعظم ما يحيرك ، كأنك بومباي العظيم ، في أبشع صورة ، أنت قواد ، يا بومباي ، تسرت بذلك العمل كساق ، ألسن كذلك؟؟ تكلم واعترف فذلك أفضل لك .

بومباي : في الواقع يا سيدي ، إنني إنسان بائس يريد العيش .

ايسكالوس : أتعيش بالعمل قواداً يا بومباي ؟ ما رأيك في هذه المهنة يا بومباي ، هل هي مهنة مشروعة ؟

بومباي : إذا كان القانون يسمح بها .

ايسكالوس : ولكن القانون لن يسمح بها ، يا بومباي ولن تسمح في فيينا .

بومباي : هل تعني فخامتكم ، أن نسلب الذكورة والألوة من شباب المدينة .

ايسكالوس : كلا يا بومباي

بومباي : في الحقيقة يا سيدي إنهم في رأيي المتواضع ، سوف يعتمدون إلى ذلك ، وفي رأيي أن حصرتكم لو سنتم قانوناً ضد المومسات والبلطجية ، فلن يهكم القوادون .

ايسكالوس : إن هناك قوانين حازمة ستنفذ ، لن يكون من جرائمها سوى الشق وقطع الرؤوس .

بومباي : إذا قطعت رأس كل من يقترب هذه الجريمة أو

شفتك فإنك ستجد نفسك بعد عشر سنوات مضطراً لأن تدفع عمولة لمن يقدم لك المزيد من الرؤوس، وإذا عمل لهذا لقانون في فيينا سوف ستأجر أحمل بيت فيها بثلاثة نساء للحناح، وإذا طال عمرك ورأيت هذا فتذكر بأن بومباي قد سبق أن أشار إليه . .

ايسكالوس : شكر لك يا بومباي اللطيف، ومكافأة لبرءتك استمع إليّ، أنصحك ألا تجعلني أراك مرة أخرى، لأي شكوى مهما كان شأنها، نعم، ولا حتى بسبب سكنك حيث أنت، فإذا حدث ورأيتك فإني سأضربك حتى عقر دارك وأنت لك أسبي قاسر كقيصر، وبصراحه سأمر بضربك بالسياط، وعليه، انصرف الآن.

بومباي : شكراً لمخاضتك على هذه النصيحة الطيبة (جواباً) ولكنني سأعمل بها حسب طبيعتي وحظي . تضربني بالسياط؟ أجل، أجل، لو ألهب الحودي حصانه بالسياط فلي يجبر الفؤاد النازل على ترك مهنته (يخرج) . .

ايسكالوس : تعال أيها السيد، يدوي، تعال أيها السيد الشرطي، كم مضى من الوقت على عملك كشرطي؟

ايلبوي : سبعة أعوام ونصف يا سيدي .
ايسكالوس : لما يظهر منك من خفة حركة في العمل فقد
خيّل إليّ بأنك قضيت فيه وقتاً طويلاً من
الرمس، تقول إنه سبعة أعوام؟

ايلبوي : ونصف يا سيدي .
ايسكالوس : لقد أحهدك ذلك جهداً كبيراً . فهم حين
يكلفونك بهذا العمل سنين طويلة يسيئون إليك
ألا يوحد في فرقتك من يستطيع أن يقوم
بالخدمة .

ايلبوي : في الحقيقة يا سيدي ، قليلون هم الذين عدهم
خبرة في هذا الميدان ، وهم حين يقع عليهم
الاحتيار يفضلون أن أعفو عنهم وأن أقوم ذلك
لأحصل على شيء من المال ، فأقوم بكر
الأعمال .

ايسكالوس : عليك إذاً أن تقدم لي كشفاً بأسماء ستة أو سبعة
رجال ممن يتمرون بالكفاءة في دائرة فرقتك .

ايلبوي : أحييهم إلى منزل فحامتكم يا سيدي ؟

ايسكالوس : إلى داري انصرف ، ترى كم الساعة ؟

القاضي : الحادية عشرة يا سيدي .

ايسكالوس : أتمنى مرافقتي إلى داري لتناول الغداء معاً .

القاضي : بكل احترام أشكرك .

ابسكالوس : كم أنا حزين لوفاة كلوديو ولكن ما من مفر.
القاضي : إن لورد انجيلو إنسان جلف .
ابسكالوس : إن ذلك لشيء لا بد منه . فهناك أشياء ظاهرها
الرحمة ، إن ذلك لشيء وهي في الواقع ليست
كذلك . وما زال العمو هو الشفيع لمعصية
أخرى . فيا لك من تعس يا كلوديو ، ما من مفر
من ذلك . تعال يا سيدي (بخرجون) . . .

المشهد الثاني

(ممر يؤدي إلى دت القاعة السابقة)

(يدخل أمر السحن وتابع)

التابع : إنه يستمع لقصة وميحضر في الحال سأبلعه
عنك

الأمر : آمن أن تقوم بذلك (يخرج التابع) سأعلم ما
رغبته، لربما يراجع نفسه، كأنه قد اقترف الإثم
بين أحلام جميع الشر، على اختلاف
طبقاتهم، في سي حياتهم يحبون من هذه
الرذيلة وهو يموت بسببها.

(يدخل انجيلو)

انجيلو : والآن، ماذا لديك أيها الأمر؟

الأمر : أتود أن يموت كلوديو غداً؟

انجيلو : ألم أنبك بذلك؟ أليس لديك أمر؟ فلم تتساءل
ثانية؟.

الأمر : مخافة الاستعجال! فلطالما - بعد تصويك -

عرفت قصة بصيهم الندم بعد تنفيذ الحكم.

انجيلو : دعني، فهذا شأني؟ أما بالنسبة إليك فلتنقم

بواجبك، أو تتخل عن منصبك وأعفك منه.

الأمر : عفواً يا صاحب الصخامة، ماذا ستفعل يا سيدي
بحوليت الحزينة؟ لقد أوشكت على الوضع.
انجيلو : نخلص منها وانقلها بسرعة إلى مكان أفضل من
هذا.

(يدخل تابع)
التابع : لقد أتت شقيقة الرجل الذي قصي بإعدامه
وهي ترعب بمقابلتك.

انجيلو : هل له شقيقة؟
الأمر : نعم يا سيدي، فتاة طاهرة جداً ستصبح راحة
عما قريب، إن لم يكن قد أصبحت.

انجيلو : حسناً ائذن لها بالدخول (بحرج التابع) ولتتول
أمر إبعاد المومس ولتوفر لها الضروريات دون
تذير وسيصدر أمر بذلك. (يدخل ليسيو
وايزابيل)

الأمر : حفظكم الله. (يهم بالخروج).
انجيلو : بعد قليلًا. (إلى إيزابيل) مرحباً، ما مرادك؟
إيزابيل : أنا فتاة مكوبة جئت أحتمي بنبلكم فارجو أن
تستمعوا لي.

انجيلو : حسناً، ما هي شكواك؟
إيزابيل : هاك معصية شدة ما آنف منهم ولكم أود أن
تفضي عليها يد العدالة، معصية لا أقدر على

الدفاع عنها ولكن عليّ أن أقوم بذلك.

أنجيلو : حسناً، ما القضية؟

إيزابيل : لي شقيق حكم عليه بالإعدام وإنتي أطلب منك

القضاء على خطئه وتغفيه هو.

الأمر : (جاناً) لقد نفحتك السماء فتنة مشيرة.

أنجيلو : احكم على الخطأ وليس مرتكبه؟ من الطبيعي أن

يحكم على الخطأ قبل ارتكابه فكأن وطيفتي

إدانة لأخطاء التي سبق للقانون لحكم فيها،

وأطلق الفاعل.

إيرابيل : ما أعدل لقانون وما أقساه، إذن أصبح شقيقي

في خير كان، حفظكم الله. (مضرفة).

ليسيو : (جاناً إلى إيزابيل) لا تقنطي بهذه السرعة،

تكلمي إليه مرة ثانية، توسلي إليه، اركعي

أمامه، تمسكي بأذيال ردائه. إنك باردة جداً،

لو كنت بحاجة لدبوس لما طسته بلسان أكثر

لطفاً. ألّحي عليه.

إيزابيل : ألا تد من موت شقيقي؟

أنجيلو : لا مفرياً فتاتي.

إيرابيل : بلى، أظن أنه بإمكانك العفو عنه ولن نأسى

السماء أو الإنسان للرحمة.

أنجيلو : لن أنص هذا

ايذايل . ولكن ألا يمكن أن تقوم به لو كنت بذلك لا
تؤذي أحداً، وإذا مس العطف وترأ في قبك
كما أحس نحوه .

انجيلو : لقد سبق الحكم عليه، ولم يعد مجال
للرجوع .

ليسيو : (جانباً إلى إيذايل) إنك ماردة جداً .

ايذايل . لم يعد مجال للرجوع، لا أنا التي أقول
الكلمة وأستطيع العودة عنها، ولتكن واثقاً . أنه
ما من هيئة لعلية القوم يضيفها تاح الملك أو
سلطان السيف أو عصا المرشالية أو مسح
الفضاء تتيح لهم قدراً يسيراً مما تجللهم به
الرحمة . فلو كنت مكانه وهو مكانك لانزلقت
كما انزلت، ولما كان حازماً مثلك

انجيلو : أرجوك الانصراف

ايذايل : آه، لو أن السماء تمنحي جبروتك وتكون أنت
ايذايل، هل كانت الأمور تجري كما هي الآن؟
كلا .

ليسيو : (جانباً إلى إيذايل) حس، المسي أوتار قلبه،
لقد عرفت الطريق إليه .

انجيلو : سيدل شقيقك العقاب وما كماتك إلا هباء .

ايذايل : وأسماء، وأسماء . يا للعجب، لقد كانت

أرواح الشر، جميعها، يوماً حاسره ولكن
المولى الذي إليه العقاب قد وجد مخرجاً، ماذا
يكون حالك لو أنه جلّ شأنه، وهو أساس
العدالة، قصي أمره فيك وأنت كما أنت ألا فكر
ملياً ومستفرج شفتاك بالرحمة كإنسان خلق من
جديد.

انجيلو : اسمعي أيتها الفتاة وافئدي بأن لست أنا، ولكن
القانون من يقضي بإعدام شقيقك. فلو كان من
بني دمي أخاً أو ابناً لكان الحكم كما هو الآن،
لا بد أن يموت غداً.

إيزابيل : غداً؟ إن هذا لفجائي. أطلقه، فلتطلقه: إنه لم
يستعد للموت، إننا حتى هي مطابخنا تذبح
الطيور، التي تنضح، في المواسم! فهل نقوم
بواجبنا نحو السماء باهتمام أقل مما نقوم به نحو
أنفسنا الدنيئة؟ يا سيدي المحترم، تذكر هل
هناك أحد من الناس مات بسبب هذه الخطيئة؟
هناك الكثيرون الذين قد اقترعواها.

ليسيو : (جانباً إلى إيزابيل) أحسست.
انجيلو : لم يكن القانون ميتاً بل كان نائماً يومئذٍ وهذه
الكثرة لم تكن لتتصرف الإثم لو أرا أول من
خالف القانون نال عقابه، جزاء عمله، أما الآن

فالقانون يقظ يدون ما يحدث، وكسبي يرى في
مرأة شرور مستقبلية إما وليدة أو وشيكة الولادة،
فيمنع حدوثها على اختلاف درجاتها - بل توأد
قبل أن تحيا

ايزابيل : ومع ذلك، فقليلاً من العطف .
انجيلو : إني أبدي العطف أكثر مما أستر حين أقيم
العدالة فحينذاك يشمل عطفني ورحمتي أناساً لا
أعرفهم ربما كانوا ضحية دس تحاوزت عنه .
وإنني أيضاً أبسط عطفني على من اقتترف ذنباً
نال القصاص عليه حتى لا يقتترف ذنباً غيره .
سمي بالواقع فإن أخاك سيموت غداً .

ايزابيل : أنت أول من يصدر هذا الحكم وهو أول من
يعانيه، ما أحسن أن يكون للإنسان قوة، ولكن
ما أقسى أن يتغلها كالمارد .

ليسيو : (إلى إيزابيل) كلامك بليغ .

ايزابيل : لو تمكن العظماء أن يرعدوا مثل جوييتر، لما
هدأ جوييتر إذ أن كل موظف بسيط سيملاً
السماء رعداً، لا شيء غير الرعد . أيتها السماء
الشموة إنك تؤثرين باسمك الناري الباتر أن
تفني شجرة البلوط الصلدة لا الآسة الرقيقة،
ولكن الإنسان، الإنسان القاسي في جبروته

التافه البغيض وجهله بما يجب أن يعرفه تماماً -
معناه السماوي - يتلاعب كالقرد الساخط
بالمكائد المغرية أمام الله في عليائه وهو ما قد
تسوح له الملائكة، رغم أنهم، بطبيعتهم،
يتضاحكون كما يفعل البشر.

ليسيو : (حبيباً إلى إيزابيل) هيا، تابعي يا فتاة، سيرق
قلبه. لقد بدأ يلين، إنني أشعر بذلك.

الأمير : (جانباً) ليت السماء تنصرها، فتنجح معه.

إيزابيل : لا نستطيع أن نزن إخوتنا بموازينا فقد يمرح
العظماء مع القديسين، وذلك يعتبر حكمة
منهم، ولو قام بذلك من هم دونهم لكان رجساً
كبيراً.

ليسيو : (إلى إيزابيل) مقالة حق يا فتاة، ليتك تصرين
على هذا الوتر

إيزابيل : إذا تفوه بها القائد نعدّها كلمة غضب. أما لو
صدرت من الجندي فهي لغو وتأثيم.

ليسيو : (إلى إيزابيل) هل تدرّبت على هذا الأسلوب؟
المريد منه.

انجيلو : لماذا تقولين هذا لي على هذا الشكل؟

إيزابيل : لأن صاحب السلطان، رغم أنه كغيره، يذنب
إلا أن في سلطانه دواء يغطي به إثمه، توجه

إلى فؤادك واقرع عليه واسأله ليفشي لك ما
يعرف من ذنب مشابه لجرم شقيقي ، فإذا ما
اعترف بنزعة طبيعية للمحطية كنزعة شقيقي فلا
تجعله يهمس بحاطر على لسانك يودي بحياة
شقيقي .

انجيلو : (جانباً) إن في حديثها لمغزى يثير عواطفى -
وداعاً . (منصرفاً) .

إيزابيل : اسمع كيف سارثوك ، ارجع أيها السيد
الرقيق .

انجيلو : (يستدير) ماذا؟ ترشيني .
إيزابيل : نعم ، بهدايا عظيمة حتى ان السماء لتتقاسمها
معك .

لبيسو : لقد أوقفت كل شيء آخر .
الأمير : لا بمثاقيل الذهب التافهة أو الأحجار النخيسة ،
التي تنوف قيمتها أو تنقص طبقاً للأهواء ، بل
بصراعات صادقة تصعد إلى السماء وتدخلها
قبل إطلالة الصباح ، صراعات من نفوس
ظاهرة ، من عذارى دأبن على الصوم ، كرسن
أرواحهن لله .

ليو : (إلى إيزابيل) حسن . كل شيء يسير على ما
يرام ، لنذهب .

- ايزايل : لتحفظ السماء شرفكم .
 انجيلو : (حائساً) آمين فلأني في طريقي إلى الغواية حيث
 تتعثر الابتهالات .
 ايزايل : في أية ساعة يمكن أن أمثل أمام سيادتكم عدداً؟
 انجيلو : في أي وقت قبل الظهر .
 ايزايل : حفظكم الله . (يخرج الجميع ما عدا انجيلو) .
 انجيلو : منك . . ومما أنت عليه من فضيلة . ليت
 شعري . ما يكون هذا؟ ، ما هذا؟ أمنها الإنم أم
 مني؟ من أعظم حطية! مصدر الغواية أم الواقع
 فيها؟ ليت أنها لم تكن هي التي أغوت بل أنا
 وقد تمددت تحت أشعة الشمس بجوار بنفسجة
 أقوم بعمل كالجيفة لا كالزهرة فأفسد وبنجو
 مناسب للإزهار ، هل صحيح أن العفة لها سحر
 في نفوسنا أفعل من الخفة في المرأة؟ فحن
 وقد ضيعنا أرضاً كثيرة نرغب في تدمير
 المحراب المقدس لنقيم على أرضه معقلاً
 لشهواتنا؟ يا للعار والذل م أنت فاعل يا
 أنجيلو؟ أتغريك بها الصفات التي جعلت منها
 مرأة فضلة أوه ، فليعش شقيقها : فاللصوص
 لهم السلطة بما يسرقون حين ينقلب القضاء
 أنفسهم لصوصاً ، ترى ، أهو الحب الذي

يأديني للسماع مرة أخرى؟ وأشبع من عينيها؟
ما هذا الذي أحلم به؟ يا لك من عدو ماكر
خبث، لكي توقع قديساً في فخاخك تجعل له
من القديسين طعماً لشراكك، يا لها من مظلمة
تلك الغواية التي تدفعنا إلى الرذيلة جأ في
الفضيلة، لم تستطع موسى بماله من قوة،
مزدوجة، الأعيها وطبيعتها أن تثير حواسي
مرة، ولكن هذه البتول الماصلة توقعني في
أسرها تماماً، لطالما كنت أبتسم حين يقع
الرجال في الحب وأعجب كيف..

المشهد الثالث

(سجن)

(يدخل الدوق متنكرًا في ثياب راهب، ثم الأمر)

- الدوق : سلام أيها الأمر - هكذا، يظهر لي .
الأمر : أنا الأمر، ما مصلك أيها الراهب الطيب؟
الدوق : دفعني حبي لحير الناس وما توجهه علي طبيعة
مركزي الديني فقدمت لأتفقد النفوس الحزينة
هنا في السجن، فأذن لي - بما للربان من
حق - أن أخلو بهم وأطلع على طبيعة جرائمهم
حتى أنصحهم بما يجب .
الأمر : إلي مستعد لأن أفعل أكثر من ذلك إذا لزم
الأمر .. (تدخل جوليت) انظر! هذه القادمة سيده
رقية من أقاربي قد أخطأت في صباها فلطحت
سمعتها، وأدين صاحبها . إنه شاب كان أخرى
به أن يحيا ويخطيء مرة أخرى من أن يموت
بسبب هذه .
الدوق : متى ينفذ الحكم؟
الأمر : غداً، كما اعتقد (إلى جوليت) لقد هيات لك
المكان، انتظري برهة وسأرافقك إليه .

الدوق : أنادمة أيتها الجميلة على إثمك الذي تحملين ثمرته؟

جوليت : نعم ، وصارة رغباً عني .

الدوق : سأعلمك كيف تحاسبين ضميرك وتمتحنين توبتك ، هل هي توبة أكيدة ، أم جوفاء مقنعة .

جوليت : سأتعلم ذلك بكل سرور .

الدوق : هل تحبين الرجل الذي افتأت عليك .

جوليت : أجل ، بقدر ما أحب المرأة التي فتأت عليه .

الدوق : إنكما اشتركتما بالخطيئة؟

جوليت : نعم .

الدوق : فذلك أكبر من ذنبه .

جوليت : أعترف بذلك وأندم عبه أيها الأب .

الدوق : هذا حسن يا ابتي ، ولكن يخشى أن تكون

توبتك نتيجة العار الذي لحق بك وهذا ندم

ينبع من الأنانية وليس ابتغاء وجه الله ، ويدل

على أن عبادتنا لله ليس حباً فيه ولكن خوفاً منه .

جوليت : إني نائبة عن ذنبي لكونه إثمياً وأنتقبل العار راضية .

الدوق : هكذا ينبغي أن يكون التفكير الصحيح ،

وسيلقى صاحبك ، حبيباً خيراً ، مصيره

بالغد وسأقوم بترشيده . لترافقك نعمة الله
وبركته (يخرج).

جوليت . غداً يجب أن يموت! . أيها الحب الحارح
تطيل لي الحياة، ما لراحة فيها إلا رعب
مميت!

الأمر : إن هذا ليستدر العطف . (يخرجون).

المشهد الرابع

(ممر يؤدي إلى قاعة المحكمة)

(يدخل انجيلو)

انجيلو : عندما أصلي وأفكر؛ أقوم بذلك لأهداف متضادة، الكلمات الجوفاء تغطال السماء بينما عقلي، الذي لا ينصت إلى لساني، يلقي مرسيه عند إيزابيل، فالسماء في فمي كأنها مضغطة احترار ليس إلا، ولكن ألقى في قلبي الإثم قريباً مشورماً. إن الحالة التي اعتدتها - كأني شيء حسن يطول الوقت عليه قد أصبحت مملة، نعم، إن وقاري الذي أعزبه - لعل أحداً لا يستمع إليّ - لو تمكنت لأمدلته بربش الخيلاء يذروه الهواء هباء ورهوء، إيه أيها المركز، أينها المظاهر، لكم انتزعت برونقك وباسك الخوف من البلهاء وأسرت العقلاء يريقنك المزيف. أيها الدم، إنك دم ألا تلتسطروا لقب «الملاك الصالح» فوق قرن إبليس فليس القرن شارة لإبليس (طريقة على الباب) من هذا... من الباب؟
(يدخل تابع)

التابع : فتاة تسمى ايزابيل ، راهبة تريد مواجعتك .
 انجيلو : أرشدها . (يخرج التابع) أيتها السماء لم يتدفق
 الدم في قلبي على هذا النحو فيعجزه عن
 وظيفته ويسلب أعضائي قدرتها؟ كذا تعمل
 الحشود الحمقاء بمن يقع مغى عليه فإنهم
 يتدافعون لإسماقه ، فيمنعون الهواء الذي ينعشه
 ليفيق ، بل إن العامة حين تحيي ملكها تدع
 أعمالها ، وتحيط به في جيشان دميم حيث يظهر
 حشم الفج بمظهر الاعتداء .

(تدخل ايزابيل)

ايزابيل : كيف حالك الآن أيتها البتول الجميلة .
 انجيلو : أتيت لأعرف ما يروق لك .
 (حائباً) يمجني أكثر لو أنك تدركينه بدل
 السؤال عنه - لا بد من موت أحبك .

ايزابيل : ومع ذلك فلتحفظك السماء .
 انجيلو : على أنه يمكن أن يحيا لفترة ربما هي مثل
 الفترة التي أحيها أنا أو أنت ، ومع ذلك لا بد
 من الموت .

ايزابيل : تعال لحكمك ؟
 انجيلو : نعم .
 ايزابيل : متى ، وحق الرب أخبرني ، حتى يمكنه فيما

تبقى له من عمر طدل أو قصر، أن يدرب نفسه
حتى لا يصيبها اليأس.

انجيلو : ما هدا؟ ألا خشت تلك المعاصي الذميمة، لو
يجوز لغفران لمن يختلس من الطبيعة امراً
خلق فعلاً لجاز لك الغفران لمن يمسخون صورة
الله - بانغماسهم في ملذاتهم الدنيئة - ولو قدّر
لنا أن نتزع بالباطل، حياة أصيلة لقدّر لنا أن
ندفع معدناً إلى آلة محرمة لنصنع حياة مزيفة.

ايزابيل : هذه مشيئة السماء، لا الأرض.

انجيلو : أهذا ما تقولين؟ إذن سأفحمك بسؤال عجول:
هل تفضلين، أن يتزع القانون بلعدل حياة
شقيقك الآن، أو أنك تفنديه بتدنيس جسده
بمثل لوزيلة اللذيذة التي دس بها فتته.

ايزابيل :ؤكد لك يا سيدي أنني أفصل التضحية بجسدي
لا بروحي.

انجيلو :لاني لا أتكلم عن روحك، فالإثم بالإكراه
يذوّن لمجرد الإحصاء وليس لمجرد المحاسبة.

ايزابيل : كيف تقول ذلك؟

انجيلو : كلا، لن أستمّر في هذا القول، لأنني أقدر على
توكيد ما أقول، ردي على الأنبي: لقد نطقت
وأنا أردد القانون المسجل - بحكم الإعدام على

شقيقك : فهل هناك من إثم يُفعل على سبيل
البرِّ لإنقاذ حياة ذاك الشقيق؟

إيزابيل : لو أعجبك فعل ذلك فسأبذل روحي لإنقاذه فما
ذلك بإثم بل عاطفة وحنان .

انجيلو : ولو أعجبك - بارتكابك الإثم أن تُعدي روحك
للموت لاستوى الإثم والبر على كفتين
متعادلتين قدرأ .

إيزابيل : إذا كان طلب إنقاذ حياته بإثم فلاني أبتهل إلى
السما للسماح لي أن أحمل وزره ، وإن أجبت
طلبتي ودعينا ذلك إثماً ، فسأجعل ابتهالي في
الصباح بإضافة هذا الإثم إلى قائمة أفعالي .
وأنت بريء منه .

انجيلو : لك أن تقولني هذا ، ولكن اسمعيني ، إنك
ترمين إلى غير ما أرمي إليه ، فأنت إما غيبة أو
تظاهرين - في دهاء - بذلك ، وهذا لا يحسن
بك .

إيزابيل : فتحسبني غيبة ولا أصلح لشيء ولتعرف -
متعظاً - أنني لست أحسن من ذلك .

انجيلو : وهكذا تريد النباهة أن تظهر في أوج إشراقها
وهي تغض من نفسها ، كتلك الأتعة السوداء
التي تخفي جمالاً بضاعف الجمال البادي عثر

أضعاف ولكن انتهى لما سأقوله، وسأكون أكثر وضوحاً. لا بد أن يموت شقيقك.

ايزابيل : وبعد،

انجيلو : وذبحه - كما هو بادر - نص القانون على عقابه بالإعدام.

ايزابيل : صحيح.

انجيلو : هي أنه لم تكن هناك وسيلة أخرى لإنقاذه، وإني لا أقرأية من تلك الوسائل، ولكن أقترض جداً - وأنت أخته - نفسك وجدت مطمحا يصبو إليه دو مكانة لدى القاضي أو صاحب مركز عظيم يسمح له إنقاذ شقيقك من قيود قانون ملزم للجميع، وأنه ما من وسيلة معروفة تنقذه إلا إذا عرضت خبايا جسدك لهذا الطامع، وإلا فليس لك إلا أن تدعيه لمصيره التمس فماذا أنت فاعلة؟

ايزابيل : لا فرق إن كنت أنا أو شقيقي، فلو حكم عليّ بالموت فأهلاً بالسيط نجرّحني فأحسبها جواهر أتزين به، وإني أهدم نفسي للردى وأحسبه فراشاً وثيراً طالما اشتقت إليه، قبل أن أقدم جسدي لهذا العاز.

انجيلو : إذن لا ماص أن يموت شقيقك

ايذاييل : وهذا أهون الشرير والأفصل أن يموت شقيق
في لحظة خاطفة من أن تمديه شقيقته وتموت
أبداً.

انجيلو : ألا تكوي بقسوتك هذه كالحكم الذي تفقن
ضده؟

ايذاييل : إن الفدية المعينة، والصفح بالإرادة من أصلين
مختلفين، فالرحمة المشروعة لا تتطلب الفداء
الشائن.

انجيلو : منذ قليل كنت بصورين القاسور كطاعمة
ورجحت أن تكون حطيئة أخيك لهواً وليس
عاراً

ايذاييل : آه، عفواً يا سيدي، ما يحدث أننا كثيراً، كي
نحقق ما نرغب نتكلم بما لا نعي فإننا نطلب
العذر لشيء نمقته وذلك لصالح عزيز لنا.

انجيلو : كلنا بشر ضعفاء.

ايذاييل : فلتدع شقيقي للموت. فلو لم يكن من يرتكب
الجريمة سواء فامض في تنفيذ حكمك.

انجيلو : بلى، والنساء ضعيفات أيضاً.

ايذاييل : أجل، كالمرايا، التي ينظرون إليها إلى أمسهن
هنة كالأطياف التي تعكسها النساء؟ - النجدة
أيتها السماء فالرجال يحطون من خلقتهم

باستغلالهن، بلى، فلتكرر لمرات عشر اننا
ضعيفات فنحن حبيسات كقسمات وجوهنا،
وينظري علينا ما يصوره التمويه.

انجيلو : أفهم ذلك جيداً بما عرفتته عن بنات جنسك
وبما أعتقدته فلسنا من القوة بحيث لا تهز
الذنوب ذاتيتنا، فإني أشجع بكلماتك أنت،
فلتكوني امرأة، كما أنتِ إذ لو لم تكوني كذلك
فلمست بشيء، وإن كنتِ، كما يظهر واضحاً من
محيالك، فاثبني هذا الآن وتحلي بصفات المرأة
الحقيقية.

إيزابيل : ليس لدي سوى لسان واحد يا سيدي اللطيف،
فاسمح لي أرجوك طالبة أن تحدثني بلهجتك
الأولى.

انجيلو : أفهمي بصراحة أنني أحبك.
إيزابيل : وكذا أحب شقيقي جوليت وأنت تقول انه
سيموت جزاء حبه.

انجيلو : لن يموت يا إيزابيل، لو أنك منحتني الحب.
إيزابيل : أفهم أنك تسمح لنفسك بالتحريض من أغلال
الفضيلة فتظهر بهيئة أثم يغاير ما أنت عليه
لتختبر سواك من الناس.

انجيلو : أقسم بشرفي أنني أعني ما أقول.

ايذاييل : يا لك، إنه شرف هزبل لا يشجع على
الاطمئنان له وقصد ممعن في الرذيلة، يا
للرياء، يا للرياء سأفضحك، يا انجيلو، انتظر
ذلك، سطرُ امرأً بالصفتح عن شقيقي وإلا فوني
سأعلن للندس بحنجره مشرئبة أي رحل أنت.

انجيلو : من ذا الذي يصدقك يا ايذاييل؟ إن اسمي
الذي لم يطلع والحياة الجافة التي أحياها
والشواهد التي هي ضدك، ومركزي في الدولة
ستطفي جميعها على ادعائك طغياناً تختنق
معه كلماتك في حلقك وتوصمين بجريمة
التشهير. لقد بدأت. والحين فلا تطلقن
لشهواتي الجامحة العنان. احصعي لشهوتي
الجامحة ولا تصيبي الوقت في الحياء والخجل
الذين يبعثان الرغبة أكثر مما يكتماها. افتدي
شقيقك بإخضاع جسدك لرغتي وإلا فإنه ليس
سينوق الموت فقط وإنما ستحيل قسوتك موته
عذاباً لا يريم. وافيئي برؤك في الغد وإلا فإن
الإحساس الذي يمتلك زمامي الآن سيدفعني
إلى البطش به، وأما أنت فمهما تكلمت فإن
باطلي سيزهق حقتك.

ايذاييل : لمن أتقدم بالشكوى؟ لو أنني أعلنت هذا من ذا

الذي يصدقني؟ إليه أيتها ، لافواه القائلة إنك
تحمليين داخلك لساناً هو في الوقت نفسه لسان
إدانة ولسان صفح ينحني أمامها القانون وتفصل
الحق والباطل وفقاً لشهواتها وتبعاً لهواها .
سأقصد إلى شقيقي . ومع أن زلتك كانت
استجابة لنوارع الجسد غير أنه له من سحر الشرف
ما يجعله أن يقدم عشرين رأساً لو كان له
هذا العدد إلى عشرين قطع . إنه كان يقدم هذه
الرؤوس جميعها قبل أن تدل شقيقته جسدها
لمثل هذا الرجس البشع والآن فلتحميا ابراهيم
طاهرة وليبت شقيقي فعفتي فوق شقيقي
ولكنني سأعرفه بما طلب انجيلو واحمل فكره
مستعداً للموت لتحلّد روحه إلى الهدوء

(يخرجون)

المشهد الأول «السجن»

(يدخل لدوق متكرراً وأمر السجن) مع (كلوديو)

الدوق : وهكذا تأمل بي الصفح من انجيلو؟
كلوديو : ليس من دواء، أمام البؤساء، غير أن يتعلقوا
بأهدب الأمل وإني متعلق بالحياة كما أني على
استعداد للموت.

الدوق : فلتحزم أمرك على الموت، وبهذا يصبح كل
من الموت والحياة أعدب طعماً، وليكن هذا
تفكيرك في الحياة. وإذا كان لا بد من فقدانك
فإنني لمضيق شيئاً لا يحتفظ به سوى البلهاء.
فما أنت، لا كريشة تنقاذها الرياح التي تصطرع
في أعالي الجو. تعذبين كل ساعة الجسد
الذي يحويك، ما أنت إلا دمية في يد الموت
تعملين جاهدة للهروب منه، وإذا أنت تتقدمين
نحوه، فليست من النبيل في شيء، فكل ما أنت
عليه رفاهية مؤسس على الضعة، وليس بك من
شهامة قط فأنت تخافين أية وخزة ناعمة من
حشرة صغيرة، أقصى ما تعطين من راحة هو

النوم، نسين طلباً له ومع ذلك تخافين الموت
 تماماً وهو ليس أكثر من النوم، إن مخبرك غير
 مظهرك فجسدك آلاف مؤلفة من ذرات خلقت
 من الشراب، وأنت لا تدريين معنى السعادة،
 تغلين تكدحين لتفوزي بما ليس في قبضة
 يدك، وتتناسين ما عندك، لست بثابتة،
 فمزاجك حول قلب كدورة القمر، ومهما
 أصبت من غنى فأنبت فقيرة فكأنك دابة تقوس،
 ظهرها بالأحمال تحملين ثروتك الثقيلة إلى مسافة
 بعيدة ثم يفرغ الموت جرابك، ليس لك من صديق
 فأولئك الذين هم نقطة خرجت من أصلابك
 يلعنون النقرس والزكام والقوباء لأنها لا تسرع
 بنهايتك، ليس لك صبا ولا كهولة كإعفاء
 القبلولة فيها يحلم الإنسان بهما، فصباك الذي
 يتشدقون به يهويه التنف ويطلب الإحسان من
 العجائز المقعدين، وحين تهرمين وتصيين غنى
 تضعف بك الحمية والعاطفة والقوة والجمان
 التي تصنع من غناك بهجة، فأى شيء هنا
 يمكن أن نسميه حياة، ؟ ورغم ذلك فهذه الحياة
 تخييء في جمعها منايا لا عدد لها، ورغم ذلك

نخاف الموت، وهو الذي يقضي على كل هذه
المتناقضات.

كلوديو : شكراً لك وإني لأطلب الموت وأنا أفتش عن
لحياة على حين أني أجد الحياة حين أفتش
عن الموت.

إيزابيل : (من الداخل) سلاماً ونعمة، ورفقة طيبة.
الامر : من هناك؟ تفضل، طارق خليك بالترحيب.
الدوق : يا سيدي العزيز، سأزورك مرة ثانية قريباً.
كلوديو : شكراً لك يا سيدي القديس.

(تدخل إيزابيل)

إيزابيل : لي كلمة أو كلمتان مع كلوديو.
الامر : إننا نرحب بك أعظم ترحيب، انظر يا سيدي
هذه شقيقتك.

الدوق : لي معك كلمة أيها الامر.
الامر : قدوما ترغين من الكلمات.
الدوق : أرشدني إلى حيث أسمعهما دون أن أشاهد.

(يخرج الدوق وأمر السجن)

كلوديو : والآن يا اختاه، هل من تعزية.
إيزابيل : نعم، تعزية كسائر أنواع العزاء، غاية في
الجمال، غاية في الجمال حقاً! للمورد أنجيلو
مصالح في السماء وقد قرر أن يرسلك سفيراً

عاجلاً حيث تصبح ممثلاً له مقيماً فنستعد
لفلقيام بعملك على جناح السرعة ولتبدأ في
رحلتك غداً.

- كلوديو : أما من مخرج ؟
إيزابيل : كلا، إلا إذا قلنا، من أجل أن ننفذ رأياً أن
نشط قلباً إلى شطرين .
كلوديو : ولكن أما من مخرج بثبات ؟
إيزابيل : أجل يا أخي ، يمكن أن نحيا إن لدى القاضي
رحمة الأسالة ولكنك تقيّد بأغلال حتى
الموت .

- كلوديو : سجن مدى الحياة ؟
إيزابيل : نعم سجن دائم ، احتجاز ، فمع أن الدنيا تنسط
أمامك سهولاً غير أنك تكبل إلى هم مقيم .
كلوديو : ولكن على أي شكل ؟
إيزابيل : كأنك - لو أنك تقبّلت ذلك - تسليخ شرفك من
جذعك وتترك نفسك عارياً منه .
كلوديو : ألا تعلميني بالمقصود .

- إيزابيل : نبي لأخافك يا كلوديو، رأيي لأرتجف خوف أن
تتعلق بحياة محبومة ، وترغب بوضع ساعات
مست أو سبع على شرف دائم أنجرؤ على
الموت . إن الشعور بالموت أفضح ما يكون في

انتظاره . والحنفاء المسكنة التي نطأها
بالأقدام تشعر بألم جسدي يوازي في قوته ألم
العملاق حين يموت

كلوديوس : لِمَ تهزئين بي هكذا؟ أنتقدين أن الكلام الرقيق
الموشى هو الذي يهدى النفس فإذا كان لا ماص
من أن أموت فلأنني سأنتهي إلى ظلمة القبر كما
أنهي إلى عروس أضمرها بين ذراعي .

إيزابيل : كلام جدير بأخي حقاً ، لكأنني به صوتاً يطلق
من قروالذي . نعم ، لا بد أن تموت . وإليك
لأشرف من أن تعتز بحياة عن طريق سافل
دنيء ، إن نائب بدوق ، ذاك القديس في
مظهره وسيمائه وحديثه المتزن يقتلع نزوات
الشباب في براعمها ويخمد الحماقات في
حجرها كما يفعل الصقر بفراخ الطير ، ولو قدر
للدنس الذي يكمن داخله أن ينطلق لبدا كمبأة
عميقة عمق الجحيم .

كلوديوس : انجيلو ، ذاك الرجل المستقيم !
إيزابيل : إنها علامة جهنم لخبيثة تسدل على جسد
استحق اللعنة لتغطيه بحواش مطررة بالمواعظ ،
ما رأيك يا كلوديوس؟ لو كنت أسمت له عفتي
لربما يطلق سراحك .

- كلوديو : يا للسماء! مستحيل!
- ايزابيل : نعم، سيهلك الحياة مقابل لهذه المعصية
الدينية للتمادي في غرايتك، هذه الليلة سيكون
ردي على ما أمقت الكلام عنه وإلا فإنك غداً
تموت.
- كلوديو : لا تفعلي ذلك.
- ايزابيل : أه لو أن حياتي تطلب فداء لقدمتها لخلاصك
رخيصة كالذبوس.
- كلوديو : شكراً يا ايزابيل الحبيبة.
- ايزابيل : فلتحضر نفسك يا كلوديو لموجهة الموت غداً.
- كلوديو : نعم - تدفعه أحاسيسه لأن يجدع أنف القانون
بدل تطبيقه؟ ليس في الأمر - قطعاً - خطيئة أو
هي الخطايا السبع القاتلة.
- ايزابيل : عما تتحدث؟
- كلوديو : لو أن هذه الخطيئة مقيتة وهو الذكي الحصيف
أكان في سبيل نزوة عابرة يعرض نفسه لعذاب
أبدي؟
- ايزابيل : ماذا يقول أخي؟
- كلوديو : الموت شيء رهيب.
- ايزابيل : وحياة العار ذميمة.
- كلوديو : أجل، ولكن أن يموت الإنسان دون أن يدري

مصيره، أن ينام ويفنى، جسداً متجمداً بارداً.
 هذه لمشاعر التي تساب حيوية ونشاطاً،
 تصبح تراباً مزوجاً، والروح الساعمة يجبرها
 عباب يتلفى، أو تستقر في صقع مخيف أو تقع
 في مهب ريح خفية تنقاذها بعنف لا يرحم
 وتتطارحها في دروب لا قرار لها، أو تصبح
 أسوأ مصيراً من الكائنات التي تتراءى لخاطر
 مضطرب يتخيلها تعوي : فظاعة الحياة ومللها
 والشيوخوخة والحرمان والسبي كل هذا جنة أمام
 أهوال الموت .

ايذاييل : والوعته، والوعته!

كلوديو : أختي الجميلة، امنحيني الحياة، إن إثمك
 الذي ستقترفيه لإنقاذ حياتي، متجدد له
 الطبيعة مخرجاً بحيث ينقلب فضلاً .

ايذاييل : ويحك أيها الوحش . ويحك أيها الجبان
 الغادرا ويحك أيها الشقي الفاسق لرجولتك؟
 أتود أن تجعل من إثمك ثمناً أليس هذا ضرب
 من الفحشاء بين الأقرباء وتستعيد حياتك من
 أذيال فضيحتي، أنا أختك، أية ظنون تعبث
 برأسي؟ معاذ الله أن تكون والدتي قد عشت
 بشرف والذي ماذا أقول، فلا يمكن أن يكون

دم والذي قد لَوَّ هذه المعصية الملتوية
الضارية سأمجرك . فلتمت، لتهلك، لو كان
حسيني ينقذك من مصيرك المحتم، لحثوت
للصلاة ألف مرة ومرة، أرجو الله أن تنق
حنفك دون أن أنبس بكلمة واحدة لإنقاذ
رأسك .

كلوديوس : اسمعيني يا ايرابيل .

ايرابيل : يا للعار، يا للعار، يا للعار، ما كانت خطيئتك
عفوية ولكنها متأصلة فيك، والرافة بك تحشك
على القسقءالأجلد لك أن تموت بسرعة .
(مبتعدة) .

كلوديوس : استمعي إلي يا ايرابيل .

الدوق : (يتقدم) كلمة اينها الراهبة لشابة، كلمة
واحدة .

ايرابيل : ماذا تريد؟

الدوق : أوتسمحين لي بالتكلم معك لبرهة وجيزة؟ وما
أسعى إليه سيعود بالحير عليك .

ايرابيل : لا، لا وقت لدي، فإن عندي أموراً مهمة،
ولكنني سأنتظرك لبرهة .

(تراجع إلى الخلف وتتنظف)

الدوق : لقد استرقت السمع إلى ما دار بينك يا ولدي

وبين أختك من كلام ، ما كان أنجيليو ينوي
 انبعث بها، ولكنه أراد اختبار معدن فضيلتها
 ليس إلا، وذلك لامتحان قدرته على إدراك
 طبائع البشر. وهي، بما تتصف به من الأصالة
 والشرف قد صدته عنها، وهذا مما أثلج صدره
 للعناية، أنا قسيس الاعتراف لانجيلو، وأعرف
 أن ذلك حدث بالفعل، لذا عليك أن تستعد
 للموت ولا تدع الآمال الواهية تفت فيم وطدت
 النفس عليه، غداً غداً لا بد أن تلقى لموت
 فلتركع على ركبتك خاشعاً لله ولتكن على أهبة
 الاستعداد.

كلوديو : لو تسمح لي أن أطلب الغفران من أخي، إني
 لأعاف الحياة حتى أصبحت أتلمس وسيلة
 لخلاص منها.

الدوق : انتظري قريباً من هذا المكان. إلى اللقاء
 (يخرج كلوديو) أيها الأمر لي كلمة معك.

الأمر : (يتقدم) ماذا تريد أيها الأب؟

الدوق : انصرف ودعني هنيئة مع هذه الفتاة، ونسجماً
 مع لباسي فلا أنوي بها شراً وهي برفقتي.

الأمر : حلاً (يخرج مع كلوديو. تتقدم إيزابيل إلى
 الأمام)

الدوق : إن تلك اليد التي نفحتك الجمال قد وهبتك الخير أيضاً، فإن افتقد الخير الجمال يجعل من الجمال قليل الخير، وإن فضيلة خلقك سوف نحفظ شكلها المادي جميلاً أمد الدهر، وقد انتبهت إلى محاولة أنجيلو التهجم عليك، وإن أمثلة الضعف كثيرة لرجال انزلوا في مثل ما انزلنا فيه هو لدعلت لانجيلو. ماذا ستفعلين لترضي نائب الدوق هذا وتخلصي شقيقك؟ .

إيزابيل : سأذهب الآن لأبلغه قراري النهائي، وأفضل الموت لشقيقي وفقاً لما سه القانون على أن يكون لي ابن غير شرعي . ولكن يا للأسف إلى أي مدى قد انخدع الدوق في انجيلو، لو عاد وتمكنت من محادثته فسوف أتكلم معه فجي وأفضح حكمه .

الدوق : لا غبار على هذا، ومع ذلك سيظهر كل هذا - تكذيباً لاتهامك - بأنه كان يختبرك فقط وعليه، فاحرصي على أن يفي ما أشير عليك به سراً، فقد تفتق حبي لعمل الخير لحل المشكلة، إنني واثق كثيراً بأذك على استعداد أن تسدي - وأنت متمسكة بعفتك - صنيعاً لسبذة بائسة هي أهل لكل خير، وقد

افتتحت عليها وبهذا تخلصين شقيقك مما هو فيه
دون أن تسيئي لشخصك اللطيف، وسوف
يرتج الدوق الغائب كل الراحة لو تراسى إلى
سمعه، في يوم ماء هذا الأمر.

ايزابيل : أرجو أن تزيدني إيضاحاً، فإني راغبة في فعل
أي شيء لا يمسّ عفتي بسوء.

الدوق : ميزة الفضيلة الجراءة والعفة لا تعرف الخوف،
ألم تسمعي بمريانة، شقيقة الجندي العظيم
فردريك الذي مات غرقاً؟

ايزابيل : سمعت عن هذه السيدة، وهي ذات سمعة
طيبة.

الدوق : كانت ستزوج انجيلو هذا، بعد أن عقد
فرائهما، وحُدّد موعد الزواج، وبين كتلة العقد
وموعد القران تحطمت بأخيها سفينة في عرض
البحر، وكان معه في السفينة نفسها مهر أخته،
ويمقدورك أن تتصورني وقع هذه الكارثة على
هذه السيدة اللطيفة التعسة فقد فقدت أخاً نبيلاً
ملء الأسماع، حنوناً طوال عمره في محبته
لها، وبفقداته فقدت أساس ثروتها، مهر
زواجها، وكذلك خطيبها لورد انجيلو. الإنسان
الجميل المنظر والمظهر.

ايذايل : هل يمكن أن يحدث مثل هذا؟ هل هجرها
أنجيلو؟ .

الدوق : هجرها وعبراتها متدفقة، ولم يبال، ولو بكلمة
منه، أن يكفكف عبرة منها، أنكر وعوده كلها
وادعى اكتشاف ما يلوث شرفها. وغاية القول
أنه تركها للألم الذي ما زالت تعانيه من أجله،
أما هو فكتنثال من الرخام تنهمر الدموع عليه
فتفسله دون أن يتحرك عضوفه .

ايذايل : ما كان أجمل الموت لو أنه أراح هذه الفتاة من
الدنيا! وأية حياة تلك التي سمحت لمثل هذا
لرجس أن يعيشها، ولكن ما فائدة لفنسة من كل
ذلك؟ .

الدوق : إنه جرح من السهل أن تعالجه أنت والتسامح لا
يخلص شقيقك فقط بل يحميك أيضاً من
الفضيحة .

ايذايل : أرني كيف يا أبت .
الدوق : تلك الفتاة التي أشرنا إليها، لا زالت عاطفتها
الأولى وهاجته، فحفاؤه الغير مبرر، والذي كان
يؤمل أن يطفىء حبه له، قد صار وكأنه حاجز
يعترض طريق نبار فيجعله أشد قوة وأصعب
مراساً، اذهبي إلى أنجيلو وتظاهري بالخضوع

لإرادته، وافقي على مقترحاته، لتنفيذ مآربه ولا
تطلبني من ذلك ربحاً غير هذا «ألا يطول بقاءك
معه، وأن يتم ذلك والظلام مخيم والجو هاديء
تماماً، وأن يتلاءم المكان مع الغرض» إذا اتفقنا
على ذلك فإنني - وهذا مقصدي - سأشير على
تلك الفتاة الخفيفة الظل أن تكون بدلاً عنك
في الموعد والمكان. فإذا كشف الأمر بعد ذلك
فربما يضطر إلى تمويههم، وبهذا ينجو
شقيقك، وتصان عفتك وتحظى مريانة
المسكينة بمغرم بينما يظهر نائب الأمير على
حقيقته. سأحضر الفتاة كي تستعد لمحاولة
هذه، فإن وافقت على التنفيذ، فالمزفة
المزدوجة تبرر الخديعة، فما رأيك بهذا؟

ايزابيل : إنني أوافقك لمكرتك هذه ومريحة إليها،
وأرجو أن تسير الأمور على ما يرام.

الدوق : يتوقف نجاح الخطة على قدر تصميمك على
تنفيذها، هيئاً أسرعى إلى انجيلو، وإذا دعاك
هذه الليلة إلى فراشه، فعنده بالعمل على
إرضائه، سأذهب الآن إلى حيّ القديس لوقا.
فهاك في بيت ريفي وسط المياه تعيش مريانة

التعسة. وافيني هناك، واتفقي مع انجيلو على
أن يتم الأمر بسرعة.

ايزابيل : أشكرك لما جعلت في قلبي من اطمئنان - وداعاً
أيها الأب الصالح.

(تخرج)

المشهد الثاني

(يدخل ايلبوي ويعص الضباط (مع) بومباي)

ايلبوي : إذا لم يكن هناك علاج بحسم الأمر إلا بيع وشراء الرجال والنساء كالحوانات، فسترى العالم جميعاً يتجّع تجمّعاً كبيراً من اللقطة.

الدوق : يا للعجب، أية أمور تحدث في هذا العالم.
بومباي : حال العالم مقلوب، لا يسمح بالملذات الجسدية، بينما يجيز القانون الاستثمار المالي، يغطيه بالفراء، يدثر بفراء الثعلب جلد الحمل ليشرح أن الدهاء الذي هو أبهى من البراعة، ينبيء عنه لباس المرء لا داخله.

ايلبوي : هيّا في سييلك يا سيدي، رعاك الله، أيها الأب الأخ.

الدوق : ورعاك أنت أيضاً أيها الأخ الأب، أيّ إساءة أصابتك يا سيدي، من يكون هذا الرجل؟

ايلبوي : لقد خالف القانون يا سيدي، ونظن أنه لص يا سيدي فقد وجدنا بحوزته خطافاً عجيباً لفتح الأقفال وقد أرسلناه إلى نائب الدوق.

الدوق : فواد فاجر، إن ذنبك الذي تفعله هو وسيلة

عيشك . فلو فُكِّرت في معنى أن تحشو معدة أو
تحطم جسداً عن طريق هذا الذنب
الذنس اسأل نفسك : أمن هذه الاتصالات
ذات الطابع الحيواني الكريه أكل وأشرب
والبس وأعيش . أعتقد أن حياتك قد ملأت هذا
العذاب ؟ لتصلح من أمرك .

بومباي : حقاً إنها لحرفة حقيرة يا سيدي ، بمعنى أو
بآخر ، ومع ذلك فيمكنني أن أثبت .

الدوق : نعم ، إن كان إبليس قد أوحى لك بمبررات
الذنب فيبدو أنك وافقته أيها الضابط . . خذ
إلى السجن . يجب أن يتعاون الإصلاح
والإرشاد قبل أن يحصد ذلك الوحش الوقح
نتيجة لما يزرع .

ايلبوي : عليه أن يمثل أمام نائب الدوق ، يا سيدي ، لقد
حذره . إن نائب الرئيس لا يطبق ذا دعاة ، وأية
تهمة مهما كانت أهون من مثوله بهذه الصفة
أمام النائب .

الدوق : ليت جميعاً - كما يحلو للبعض أن يبدو - قد
برئنا من أخطائنا ، كما يرى الخطأ مما يبدو
عليه .

ايلبوي : ستعلق رقبته ، إلى جبل ، يا سيدي .
(يدخل ليسبر)

بومباي : إني لأحس بالطمأنينة والأمان، فالرجل هنا لطيف وصديق لي .

ليسيو : كيف الحال أيها النبيل بومباي، ما هذا، أفي ركاب فيصر وهو في مركب من مواكب الانتصار؟ عجباً من يأتينا بتمثال من صنع بيغماليون يمثل امرأة، وقد ضطت متلسة وهي تدس يدها في جيب؟ ها ها، هل لديك إجابة؟ ما رأيك في هذه اللهجة معني ومبني؟ ها ها، ألم تصح الآن من مخلفات عصر سابق؟ ما رأيك؟ أيها الحيزبون؟ هل العالم ساق كما كان؟ ما أفضل نهج فيه؟ أن يتأذى الإنسان في كلمات قليلة؟ أي بدع تجتاحه .

الدوق : ما زال كما هو، متقلب لأحوال يتقل من سيىء إلى أسوأ

ليسيو : كيف حال لقمتي السائغة حظيتك؟ أعتقد أنها لا تزال قوادة، أليس كذلك؟ .

بومباي : لقد أثت على اللقمات كلها، وهي ذانها الآن في وعاء القديد .

ليسيو : شيء أحسن . هذا الواقع عينه . هذه طبيعة الأمور العاهرة في شبابهم تتحول إلى قوادة عندما تصبح بعمرها تضع المساحيق هذا ما

لا يمكن مجانبته، هكذا نسير لأيام، أذهب
إلى السجن أنت يا بومباي؟.

بومباي : أجل يا سيدي .

ليسيو : ولم لا، إن هذا ليس بغريب يا بومباي، وداعاً
أذهب وقل إنني أرسلتك إلى هنا، ماذا ستكون
حجتك؟.

بومباي : لأنني قواد، لأنني قواد.

ليسيو : حسناً، إلى السجن إذن، فلا عجب إذا كان
السجن هو جزاء القواد، فإن ذلك العقاب حق
له لأنه قواد، إلى اللقاء يا بومباي الطيب، بلغ
تحتي إلى السجن ستصبح الآن زوجاً طيباً،
سترعى بيتك.

بومباي : أرجو، يا سيدي، أن تكون فخامتكم حامياً
لي.

ليسيو : كلا، في الحقيقة لن أكون، ليست العادة
كذلك، سأدعو الله يا بومباي أن يشد وثاقلك،
فإذا لم تصبر على تحمله ازداد شدة وداعاً يا
بومباي الأمين، رعاك الله أيها الراهب.

الدوق : ورعاك أيضاً.

ليسيو : هل ما زلت بروغت تطلعي وجهها يا بومباي؟

هه!

ايلبوي : هيا امش في دربك، هيا .
بومباي : ألن تضحطني إذن يا سيدي ؟
ليسو : في حينه يا بومباي ، ليس الآن . ما الاحبار في
الخارج أيها الراهب ؟

ايلبوي : هيا ، امش في دربك يا سيدي ، هيا .
ليسو : فلتذهب إلى حظيرة الكلاب يا بومباي ،
فلتذهب (يخرج بومباي والضباط) ما أخسار
الدوق أيها الراهب ؟ . .

الدوق : لا أعلم ، هل عندك أي نيا متها ؟
ليسو : يقول بعض الناس إنه في روميا ، والبعض
الأخر إنه في روما ، ولكن أين هو فيما تعتقد ؟
الدوق : لا أعلم أين ، ولكن أمنياتي الطيبة حيث هو
كائن .

ليسو : لقد كانت خدعة جنونية منه وعجبية بنوعها أن
يتسلل في الحفاء ، من أرض الدولة ويحترف
التسول الذي لم يخلق له ، ويقوم لورد انجيلو
هنا ، أميراً عنه أحسن قيام ، في غيابه ، ويذهب
في ذلك إلى آخر حدّ .

الدوق : حسناً يفعل .
ليسو : لا يضيره لو كان لينا أكثر مع الفسق ، فهو في
هذا الأمر عنيف ، أيها الراهب .

الدوق : قد فشت هذه الرذيلة ولا بد من الشدة الحزم
لاستئصالها .

ليسيو : نعم كلام حق ، فإن هذه الرذيلة متشعبة ،
وارتباطاتها عديدة ويستحيل استئصالها ، إذا لم
تُحارب الرعية في المأكول والمشروب ، حتى
انه يقال إن انجبلو هذا لم يولد - كبقية البشر -
من آدم وحواء ، أتعتقد هذا صحيحاً ؟ .

الدوق : كيف خلق إذن ؟

ليسيو : يقول البعض إنه وليد عذراء البحر ، والبعض
يقول إنه وليد سمكتين من السمك القديم ،
ولكن من الأكيد أنه حين يبول فإنه يوله يتجمد
ثلجاً ، تلك حقيقة أنا واثق منها ، فهو أداة
عقيمة ، لا شك في ذلك .

الدوق : إن لك دعاية يا سيدي ، وتكلم بسرعة .

ليسيو : عجباً ، ما أقبح ذلك منه ، أم أجل زلة يحرم
إنساناً من الحياة هل كان لدوق الغائب يقع
ذلك ؟ كان يفضل - قبل أن يقدم على إعدام
امرئ - ، لإنجابه مائة ابن حرام - أن يدفع أجر
من يقوم على تربية ألف منهم ، لقد كان يتمتع
بروح رياضية ، وكان واثقاً من عمه ، ففرس فيه
ذلك روح الشفقة والرحمة .

الدوق : لعمرى ما سمعت أن الدوق لغائب زير نساء،

لم تكن أهواؤه لتميل به إلى هذا الانجاء.

ليسيو : إنك لمخلوع يا سيدي .

الدوق : لا يمكن أن يحصل هذا .

ليسيو : مَنْ ، غير ممكن من الدوق؟ إن له حكاية مع

كل متسولة بلغت خمسين عاماً، ولقد اعتد أن

يهبها درهماً في صندوقها الذي تتسول به، لقد

كان غريب الأطوار، وكان يُشاهد سكراناً أيضاً،

أؤكد ذلك .

الدوق : أنت تسيء إليه بالتأكيد .

ليسيو : لقد كنت من خيرة رجاله، كان رجلاً حياً،

واعتقد أنني أعرف سبب إعفائه .

الدوق : ما السبب؟ قل لي .

ليسيو : لا، عفواً . إنه سر مكتوم ولكنني أستطيع القول

إن الأغلبية الساحقة من الناس كانت تعتقد أنه

ذكي .

الدوق : ذكي، ولم لا، لا ريب أنه كان كذلك .

ليسيو : لقد كان جاهلاً، سطحيّاً لا يزن الأمور .

الدوق : هذا الكلام الصادر منك إما أن يكون عن حسد

أو حماقة أو خطأ، فمنهج حياته وعمله، لا بد

أن يشهد له عند الضرورة بالسمعة الحسنة،

فإذا ما عرضنا جلائل عمله ، بدأ للحسد عالمًا
وسياسيًا وجنديًا ، لذلك فإن كلامك ليس عن
خبرة ، أوريما غمر حقدك معلوماتك .

ليسيو : إنني لأعرفه يا سيدي وأحبه .
الدوق : يكون الحب بمعرفة أكثر ثقة ، ولمعرفة تنطق
سودة أكثر عمقًا .

ليسيو : دعني من هذا يا سيدي ، إنني بما أعرف لوائقي
تمام الثقة .

الدوق : لا أستطيع تصديق هذا ، فأنت تتلفظ بما لا
تدري ، ولكن إذا عاد الدوق - كما تمنى - فإنني
سأسألك المشول أمامه لتدافع عن نفسك ، فإن
كنت صادقًا فيما قلته ، فستؤتي من الشجاعة ما
يكفل لك أن تكرر ما ذكرته ، لقد عاهدت
نفسي أن أstdعبك له ، فهل لي أن أعرف
اسمك ؟ .

ليسيو : اسمي ليسيويًا سيدي . اسم يعرفه الدوق معرفة
أكيدة

الدوق : ستزد د معرفته يا سيدي ، إذا طال عمري حتى
أحكى له عنك .

ليسيو : إنني لا أخافك .

الدوق : آه ، أنت تأمل ألا يعود الأمير ، أوريما تحسبني

خصماً هيناً، ولكني في الواقع أستطيع أن
أنالك بالأذى هل تنكر ما قلت مرة أخرى؟ .

ليسيو : حري أن أعدم قبل أن أفعل ذلك، إنك لا
تعرفني أيها الراهب، ولكن دعني من هذا،
هل باستطاعتك أن تنبئنا إذا كان كلوديو سيموت
غداً أم لا؟ . . .

الدوق : ولم يجب أن يموت يا سيدي؟ .

ليسيو : لأنه عباً زجاجة بقمع، ليت الدوق الذي تتكلم
عنه يعود ثانية، إن هذا النائب العقيم سيحول
شطره المدينة إلى مكان حال من الناس،
فالعصافير قد حرمت أن تشيد أعشاشها فوق
أفاريز منزله، والدوق يقابل الذنوب الخفية
بأسدوب خفي!! فلا يرضى لها العلانية، لئنه
يعود! لقد حكم على كلوديو بالموت لأنه خلع
عنه ثوب الحياء. إلى اللقاء، أيها الراهب
الطيب، أرجو أن تذكرني في صلاتك،ؤكد
لك مرة أخرى أن الدوق يستبج لنفسه أن يفعل
المحرّمات الجنسية رغم أنه تخطى مس الشهوات،
وأخيره بما قلته لك ويستبج تقبيل متسولة نفوح
منها رائحة الثوم والخبز الأسود، إلى اللقاء .

(يخرج)

الدوق : ما من قوي أو عظيم بين البشر بفدح أن يسلم
من التشهير الذي - كطعنة الخلف - تصيب
الفضيلة الناصعة، أي قوة تستطيع لجم اللسان
الذميم؟ من الآن؟

(يدخل ايسكالوس والأمر والضباط مع لسيده اوفيردون
متعرجين)

ايسكالوس : دعيني، خذوها إلى السجن.
السيدة : سيدي اللطيف، أرفق بي فقد عرفتك رحيماً.
اوفيردون

ايسكالوس : لقد أذنتك أكثر من مرة، ولا فائدة، فتذنبين!
والرحيم يندو مستبداً.

الأمر : قوادة. منذ أحد عشر عاماً في ممارسة الرذيلة،
أرجو أن تعرف فخامتكم.

السيدة : يا سيدي تهمة لفقها ضدي من يدعي ليسيو،
اوفيردون لقد حملت منه لسيده كيت كيب داون، أثناء
عهد الدوق، وتعهد بأن يتزوجها، وطفله قد
أصبح عمره سنة وربع السنة في عهد القديسين
فليب ويعقوب، لقد ربيت الطفل ولكن ليسيو،
يلفق لي التهم.

ايسكالوس : هذا الرجل فاحش، فأتونا به، وخذوها إلى
السجن، هيا لا فائدة من الكلام بعد ذلك.

(يخرج الضباط مع السيدة اوفيردون) أيها
الأمير، إن شقيقي انجيلولن يعدل عن رأيه،
يجب أن يموت كلوديو غداً، فأتوا له بكهنة،
وقوموا بكل الترتيبات الدينية اللازمة. لو الرحمة
التي لي كانت لشقيقي لما وصلت الأمور إلى
هذا الحد.

الأمير : ربما يرضيك أن تعلم أن هذا الراهب قد قضى
معه بعض الوقت، وقد أعد له لملاقة الموت.

ايسكالوس : أسعدت مساءً، أيها الأب الصالح.

الدوق : نعمت بالخير والسعادة.

ايسكالوس : من أي بلد أنت؟

الدوق : لست من هذا البلد، ولكن اقتضت ظروفي أن

أعيش فيها الآن، فأنا راهب في نظام ديني،
وصلت مؤخراً من الكرسي البابوي بروما،
رسولاً في مهمة خاصة من قدامه البابا.

ايسكالوس : ما أخبار الناس حول؟

الدوق : لا شيء سوى أن الصلاح قد اعتلّ بحمي لا

شفاء منها إلا بزواله. لا يرغب الناس إلا في
الجديد، فإنه محضوف بالخطر الالتزام بجادة
واحدة وقتاً طويلاً. كم أن من الفضيلة أن
يديم الإنسان على ما يضطلع به، وليس هناك

من صدق قائم يضمن السلام للمجتمعات، بل
شاعت الضمانات كأساس للنعامل
بين الرابطات الحرفية والتجارية مما جعلها
بغضه، تركز على هذا أسس الحكمة في
العالم. حكمة طال العهد بها، ولكنها تتجدد
كل يوم. بالله عليك يا سيدي صف لي حال
الدوق.

ايسكالوس : هو امرؤ فضل أن يقاتل لمعرفة نفسه، قبل أي
قتل آخر.

الدوق : أي ألوان السررات كانت تداحله.

ايسكالوس : كان يسره أن يرى غيره من الناس سعيداً، لا أن
يحتس بالسعادة تنغمه هو، رقيقاً، عفيف النفس
إلى أبعد حدٍ. ما علينا، فلندعه لشانه، ونتمنى
له التوفيق، والآن أود أن أعرف إلى أي مدى
قد وجدت كلوديو مستعداً، لقد فهمت أنك
عرجت عليه.

الدوق : هو يعترف بأن القاضي لم يكن ظالماً في
الحكم عليه ويرضى بالمصير الذي تقرر له
العدالة، وإن يكن قد بنى لنفسه آمالاً خادعة
حكما له ضعفه، تؤمله بالحياة، وقد نسكنت
حين اختليت به، أن أبدده معه، وقد وطّد

النفس الآن على الموت.

ايسكالوس : لقد أديت رسالتك نحو السماء، وأدبت
للسجين ديناً عليك، يقتضيه واجبك، ولقد
بدلت أنا، بدوري قصارى طاقتي لأجل هذا
الرجل التعس، ولكنني وجدت شقيقي القاضي
على درجة كبيرة من الصلابة، مما جعلني
أعترف بأنه القضاء مجسداً.

الدوق : إذا كانت سيرة حياته توافق تطرفه في تصرفاته،
فهو أهل بما فعل. أما إذا قصرت عن ذلك فقد
حكم على نفسه.

ايسكالوس : ما أنا ذاهب إلى السجين أزوره، فإلى اللقاء.

الدوق : السلام عليكم (يخرج ايسكالوس وأمر السجن)
إن من يحمل سيف السماء يجمع بين الطهر
والقسوة يضرب من نفسه الأمثال ويسير على
الدرب الصحيح ويوفي الناس بالقسطاس ما
ناف أو نقص عن نفسه، سحفاً لمن يبطش ومن
يقتل في خطأ هو قد أغرم به. ما أنكرها فعلة
انجيلوا يقتلع جرمي، ويرعى جرمه، آه! كم
يسر المرء في داخله وإن بدا ملاكاً في ظاهره!
كم في غمرة الإثم غدا تابعي وامتد الزمان به
في الرياء والنفاق. رباه - كيف لي بنسج

عكبت وإن وهى فصيده تميس . لا بد من حيلة
تفتعل لتقي بها شر الفساد مع أنجيلو . الليلة
موف تأوي عروسه القديمة المنبوذة . كذا يفيل
المكر بالمكر ويدفع الباطل بالباطل ويسرم عقد
طواه الزمن .

الفصل الرابع

المشهد الأول

(بيت ريفي يحيط به الماء)
تدخل مريانة وصبي يغني أغنية:
أبعدوا هذي الشفاه
لفضني في عدويه
وعيوناً كالفلق
أضاعت صباح
وأعيدوا قبلاتي، ردها
وشمات الهوى، ذهبت هباء

(يدخل الدوق ومتنكرًا)

مريانة : فلتنه أغنيتك ولتذهب عنا بعيداً ها هو رجل السلوى
آتٍ من نصحه طالما سَكَن من ثائرة غضبي
(يخرج الصبي) رحماك يا سيدي، أحب ألا
تشاهدني هنا أغني، فعلاً، وكى على نقة مما
أقول: هذه لم تكن أغنية مرح، بل كنت أغني
لتنسليّة.

الدوق : حسن، رغم أن الموسيقي لها سحر يكسب
الخطيئة رواء ويجعل الفضيلة تسقط في مهاوي

الزلل . هلاً أخبرتني ، ألا من أحد يسأل عني
هذ اليوم ؟ لقد وعدت الكثيرين أن أجمع بهم
في هذه الساعة وفي هذا المكان .

مريانة : لم يسأل عك أحد ، فقد كنت موجوداً هنا طوال
اليوم .

(تدخل ايزابيل)

الدوق : بالتأكيد أصفك ، والآن لقد آن الأوان فصبراً
قليلاً ربما أناديك في الحان ، لغير بصييك
أنت .

مريانة : تحدث أمرك على الدوام

الدوق : (إلى ايزابيل) لقاء جميل وأهلاً بك ، ما الأنباء
عن ذلك النائب اللطيف ؟

ايزابيل : له حنية يحيط بها سور من اللبن تمتد في
جانباها الغربي كرمة عنب رتاجها من الراح
مترصة يلجها هذا المفتاح الكبير أما هذا فهو
مفتاح باب صغير يصل ما بين الكرمة والجنينة
وهما عقدت وعدي عندما ينتصف الليل الثقيل
أن أذهب إليه .

الدوق : ولكن هل يمكنك أن تعرفي الدرب ؟

ايزابيل : لقد ألمت بها إلماماً دقيقاً وأيضاً وهو ، في

همسات خافتة، وفي حذافة الأثيم، وإليماءات
صامتة، أراني اللرب مرتين .

الدوق : أما من علامات أخرى ؟ اتفقتم عليها لتعرفها
هي

إيزابيل : كلا، لا شيء، غير أن تكون خلوتنا في السلام
وأفئنته أن نقائي معه، يجب أن يكون لوقت
قصير، فلقد أفهمته أن خادماً لي سير فقني
وسبكون بانتظارني، على زعم أبي أنيت في
شان يخص شقيقي .

الدوق : لقد أحكمت الخطة بشكل حسن وأنا لم أسر
إلى مريانة إلى هذه اللحظة بكلمة واحدة عن
هذا الموضوع، ما هذا، من هناك ؟ بالداخل !
تقدّم ! (تدخل مريانة) (إلى مريانة) أرجوك أن
تتعرفي بهذه الفتاة فقد أتت من أحدك
ولمصلحتك .

إيزابيل : وأنا أيضاً أن أقابلها بالمثل .
الدوق : هل أنت على ثقة من أنني أعمل لخيرك .
مريانة : إني جدّ واثقة، أيها الراهب الصالح، وقد
لمست ذلك .

الدوق : رافقي إذن صاحبك هذه، يد يد فليديها قصة لك

وسأكون بانتظارك عندما تنتهين ، ولكن هيا فإن
الليل المظلم بدأ يزحف .

(إلى إيزابيل) تعالي جاساً من فصلك .

مريانة

(مريانة وإيزابيل تذهبان جانباً)

: أيتها المناصب والمراكز، أيتها لعظمة، ملايين
المقل الزائفة تتطلع إليك، وكم فيوض من
أقاويل انطلقت تعوي بما أوحى لها الزيف عن
صنائعها. وكم شاردة من ذكي فطن جعلت
مك مهبط أحلامه الغريرة وأخذت تدغدغ
خيالاته (تعود مريانة وإيزابيل) أهلاً بكما
ماذا نم من اتفاق؟ .

الدوق

: هي ستقوم بالمغامرة، أيها الأب إذا كنت توافق
على ذلك

إيزابيل

: ليس لأمر مجرد موافقة مني ولكنه أيضاً
رجاء .

الدوق

: ليكن كلامك قليلاً حين تدنين منه، ولكن في
صوت ناعم خفيض والآن تذكر شقيقي .

إيزابيل

: لا تخافي شيئاً .

مريانة

: ولا تخافي يا ابنتي اللطيفة - أنت من شيء
بشائناً، فإنه زوجك وفق عهد سابق . فلماذا ما
جمعنا شملكما على هذه الحالة، فلا جناح

الدوق

علينا . فصحة العلاقة بينكما تُضفي على
الخدِعة ثوب الحقيقة ، تعالى ، هيا بنا نذهب فلا بد
لكي نطف الثمار ، أن تلقي البذور على
الأرض .

(بحرجون)

المشهد الثاني

(بدخل أمر السجن وبومباي)

الأمير : تعال هنا، يا هذا، أتمكن من أن تقطع رأس رجل؟ .

بومباي : أتمكن إذا كان الرجل عذياً يا سيدي، أما إذا كان متزوجاً فهو رأس زوجته، ولا عهد لي بقطع رأس امرأة .

الأمير : تعال يا سيدي، ودعنا من شطحاتك هذه وأجبنني من غير مواربة، في الغد سيعدم كلوديوس، وبرماردين وعندنا في السجن هنا جلاد، يحتاج في عمله إلى معاون، فإذا ما تعهدت بمعاونته، فسوف يعفيك هذا من أغلال القيد، وإلا فعليك أن تمضي في السجن تمام مدة لعقوبة، وتشبع منه ضرباً بالسياط، دون شفقة، فلطالما عشت قواداً، ضجبت بشهرته لأفاق .

بومباي : لقد عملت قواداً لا قانونياً لفترة من الوقت لا أذكرها، ومع ذلك فيسرني أن أعمل جلاداً قانونياً وأن أتلقى بعض الإرشادات من زميلي في العمل .

الامر : من هناك؟ من أين أبهورسون؟

(يدخل أبهورسون)

ابهورسون : هل تنادي يا سيدي؟

الامر : يا هذا، هنا زميل سيعاونك غداً، في عملية

الإعدام، فإذا أعجبك فاعقد معه اتفاقاً سنوياً،

وإذن له بأن يقيم معك، وإلا فاستعن به فيما

نحن الآن بصدد، ثم اصرفه، فإنه لا

يستطيع أن يدعي لنفسه منزلة فقد كان يعمل

قواداً.

ابهورسون : قواداً يا سيدي؟ تباً له، سوف يحط من قدر

مهنتنا.

الامر : دعنا من هذا يا سيدي، إنكما متعاذلان مكانة،

وتكفي شعرة واحدة لقلب الميزان.

بومباي : معذرة يا سيدي، إذا سمح لي جميل فضلك،

فأنت بالتأكيد - ذو فضل جميل، رغم أن لك

نظرة حلاذ، هل تدعو عملك مهنة ذات أسرار.

أبهورسون : نعم يا سيدي، ذات أسرار.

بومباي : الرسم بالألوان يا سيدي هو - كما تدعون - مهنة

لها سر، ومومساتك يا سيدي - اللاتي هن من

بنات مهتي، واللاتي يقمن بالرسم بالألوان -

يشهدن بأن عملي مهنة ذات سر، ينطوي عليها

الإعدام حتى لو قدر لي أن أعدم .

ابهورسون : إنها لمهنة لها سر يا سيدي

بومباي : أليس كذلك؟ .

ابهورسون : كل لباس لرجل مستقيم يلائم اللص ، فإذا كان

واسعاً عليه فالرجل المستقيم يعتبره كبيراً بدرجة

نقي بالمطلوب منه ، وإذا كان ضيقاً على

اللص ، فإن اللص سيعتبره صغيراً بدرجة نقي

بالمطلوب منه ، وعليه ، فكل لباس لرجل

مستقيم . يلائم اللص .

(يدخل أمر السجن)

الأمير : هل انفتحما؟ .

بومباي : سأساعده يا سيدي ، ففي رأيي أن الجلاد يكفر

عن آثامه أكثر مما يفعل القواد ، فهو أكثر منه

صباحاً للمغفرة .

الأمير : يا هذا ، هتيء مصّة الإعدام والفسّس . غداً

الساعة الرابعة .

ابهورسون : تعال أيها القواد ، سأدربك على مهنتي ،

اتبعني .

بومباي : إنني لأريد أن أتعلم يا سيدي ، وأرجو أن تسمح

لي - لو حانت لك الفرصة - أن أقوم بعملك ،

وستلقاني على أهبة الاستعداد ، فلنني لمدين

لك - حقاً - يا سيدي بالفضل الكثير

الامر : انتني بيرناردين وكلوديو .

(يخرج ابهورسون ويومباي)

فلان أحدهما يستأثر بمعطفي كله والآخر لا يحظى ولو بقلامة ظفر؛ فهو سفاح حتى لو كان شقيقي (يدخل كلوديو) انظر، هذا أمر ببعدهمك يا كلوديو، لقد انتصف الليل البهيم الآن، وقبل أن تحين الساعة الشامنة غداً سيصنع لك الحلود، أين برناردين؟ .

كلوديو طواه الرقاد كالتعب البريء حين يرقد جامداً في عظام رجل مجهود فهو لا يستقيق .

الامر : من ذا يستطيع أن يؤدي إليه إحساساً؟ حسناً

اذهب وهيء نفسك (قرع بالداخل) ولكن اسمع، ما هذه الضجة؟ لتهب السماء هدوءاً لروحك (يخرج كلوديو) (قرع) سألحق بك في الحال - لعل ذلك إيذاناً بالصفح أو إرجاء تنفيذ العقوبة في كلوديو، ذلك الإنسان بالغ الرقة (يدخل الدوق متنكراً) مرحباً بالأب .

الدوق : ليت أفصل أطياف الليل وأكثرها بركة تحيط بك أيها الامر اللطيف! من أمانا في الساعات الأخيرة؟ .

- الأمير : لا أحد منذ أن قرع جرس المساء .
- الدوق : ولا إسرائيل ؟
- الأمير : ولا يزابيل .
- الدوق : سيفعلون ذلك إذن قبل مضي وقت طويل
- الأمير : أي أمل يرتجى لكسوديو ؟
- الدوق : لا زال بعض الأمل يُرتجى .
- الأمير : إنه نائب صلب فاس
- الدوق : ليس كذلك ، ليس كذلك ، فحياته مع عدالته القصوى تماماً ، حتى مع إيقاعات فاس الإعدام ومقاطع حبله فهو في تعفف مقدّس - يقيم في دخله ما يجبره سلطانه أن يمليه على غيره ، لو أنه دنس نفسه بما يحرمه ، لكان طاغية حاراً ولكنه ، والأمير كذلك ، منصف (قرع من لداخل ، يتجه أمر السجن إلى الباب) لقد جاؤوا الآن هذا أمر السجن المدجج بالسلاح صديقاً للناس (قرع) والآن ما هذا ، ما هذه الصبغة ؟ ذلك شبح في عجلة من أمره ينقر بقرعاته الوثيئة ، الباب الجانبي (يعود أمر السجن) .
- الأمير : يجب أن يبقى في مكانه حتى يستيقظ الضابط ليأذن له بالدخول لقد طُلب إليه أن يحضر .

الدوق : ألم يأتك، إلى الآن، أمر بإلغاء عفوية كلوديو،
أو أنه سيعدم غداً؟

الأمير : لم يأتني شيء، يا سيدي، لا شيء.

الدوق : لتسر الأمور كما هي حتى قبيل الفجر وقبل أن
يتفلق الفجر سوف تسمع جديداً.

الأمير : ربما تعرف بعض الأمور، ولكنني أظن أنه لن
يصدر أمر بالإلغاء، فذلك شيء لم يحدث
قبلاً وعدا ذلك، فمن فوق منصة القضاء أعلن
لورد انجيلو للناس جميعاً شيئاً يناقض ذلك.

(يدخل رسول)

هذا رسول سيادته.

الدوق : وما قد وصل الصفح عن كلوديو

الرسول : لقد أرسل إليك سيدي هذه المذكرة، وكلفني
شخصياً بأن أقول لك ألا تحيد عن تنفيذ حرف
واحد مما جاء فيها من زمان ومكان وشتى
ظروف، أرجو لك غداً سعيداً، فها قد أوشك
الصبح - كما يبدو لي - أن ينبلع.

الأمير : سأقوم بتنفيذ أمره.

(يخرج الرسول)

الدوق : (جانباً) هذا أمر بالصفح عنه، ثمne خطيئة قام
بها صاحب العفو سريعاً ما تستشري رذيلة

يحمل ذو السلطان رايتها، وحين ينبس العفو
من فم الأثم تفسح الرحمة صدرها حتى - لمرط
ما يلقاه الأثم من حظوة - يخطب الناس ود
الأثم . والآن يا سيدي ماذا عندك من أنباء؟ .

الأمير : لقد سبق أن أنهيت إليك هذا، فلورد انجيلو
يجبرني - وكأنني يعتقد أنني متراحياً في
رجبي - بهذا الأمر غير العادي، هذا يثير
الدهشة، إذ لم بلجأ لذلك من قبل .

الدوق : فلنسمع ما جاء به .

الأمير : (يقرأ) «لنتم - مهما ترامي إليك من أنباء
تتافس ذلك - إعدام كلوديو قبل الساعة
الرابعة، وبعد الظهور برناردين، ولكي أشعر
بالراحة فلتعمل على أن ترسل إلي رأس كلوديو
قبل الخامسة، ولننفذ هذا على أتم وجه،
ولتعلم أننا نعلق، على ذلك، أهمية كبرى،
مما لا يحب البوح به الآن، فلا تسلكا عن القيام
بمهمتك، إذ عليك تقع مغبة هدايا ماذا تقول
في هذا يا سيدي؟ .

الدوق : أي صنف من الرجال هذا الذي يُسمى برناردين
الرجل الذي سيعدم بعد لظاهرة؟ .

الأمير : رجل بوهيمي ولادة، ولكنه ترعرع ونشأ هنا إنه

نزِيل السجْن منذ تسع سنوات .

الدوق : كيف حدث أن لدوق لغائب، لم يرجع إليه
حريته، أو يعدمه، لقد تناهى إليّ أنه دأب على
ذلك .

الأمير : لا يزال أصدقاؤه يعملون لاستصدار عفوه،
والحقيقة أن جريمته، لم يقم إلى الآن دليل
يقف ضدها في عهد لورد انجيلو .

الدوق : أهى الآن واضحة؟ .

الأمير : واضحة تماماً ولم ينقضها هو .

الدوق : هل كفر عن فعلته بالتوبة في السجن؟ إلى أي
مدى بلغ به التأثير؟ .

الأمير : إنه لا يخاف الموت إلا كما يخاف هجعة تعنها
سكرة خمرة، لا مسل، أخرق، لا يكثرث
بغائب أو حاضراً أو قادم ولا يلقي بالاً إلى موت
أو فناء، وهو على حافة فناء أبدي .

الدوق : إنه بحاجة إلى الهداية .

الأمير : لا يكثرث بهدي، بل الأعجب من ذلك أنه منح
ذات يوم الحرية نفسها التي تمنح للسجناء
وكان بمقدوره أن يهرب من سجنه فم يفعل
تراه ثملاً مرات عديدة أثناء اليوم، إن لم يبق
ثملاً طوال أيام عديدة، كم أيقضه وأوهمنه أنه

نود أن نقوده إلى الاعداد، وأريناه امرأ مزوراً
بإعدامه، فما حرك ذلك فيه ساكناً.

الدوق : عما قريب ستسمع عنه الكثير، وأما بالنسبة
إليّك أيها الأمر، فقد مسطرت على جيبك
أمارات الصدق والإخلاص إذا لم أكن محقاً
فيما أقول فقد خدعتني فراستي المعهودة،
ولكنني سأضع نفسي - وأنا أغامر بفراستي هذه -
مواضع الزلل فإن كلوديو هذا الذي عندك قد
أمر بإعدامه لا يقع تحت طائلة القانون، لا كما
يقع أنجيلو، ذلك الرجل الذي قضى بإعدامه،
ولكي تفهم هذا بطريقة جلية أمل أن تمهّلني
أربعة أيام نصنع لي معها الآن مروجاً محفوفاً
بالخطر.

الأمر : ترى في أي مجال يا سيدي؟

الدوق : في تأجيل الإعدام؟.

الأمر : يا للأسف! كيف لي أن أقوم بذلك؟ وقد

حددت لي الساعة ومعها أمر صريح مقرون
بالويع والثبور أن أصعب رأسه أمام عيني أنجيلو،
ربما أستطيع أن أنمّل بكلوديو فيما أنا فيه،
فأحتاز هذه المحنة بلا كبير مبالاة.

الدوق : أقسم بعهد الكهوت الذي أقسمته ، أن أضمن حمايتك إن أنت ، هتديت بهديي ، فليعلم برناردين هذا الصباح وليحمل رأسه إلى أنجيلو .

الأمير : لقد رأى الاثنين وسوف يتعرف على وجهه .

الدوق : أوه ، إن الموت قناع كبير ، ويمكنك أن تضفي عليه لمسة ، قص شعر رأسه وهذب لحيته ، وقل تلك كانت رغبة المذنب ، أن يكون حليفاً قبل موته ، فأنت تدري أن ذلك تقليد شائع ، فإذا لم تجد على هذا العمل غير الامتنان والحظ المناسب ، أقسم بالقديس الذي أتشيع له أنني سأدافع عنك بما أوتيت من حياة .

الأمير : معذرة أيها الأب الصالح ، فذلك بخلاف القسم الذي قطعته على نفسي .

الدوق : هل قطعت عهدك في حضرة الدوق أوفي حضور نائبه ؟

الأمير : في حضوره وحضور نوابه .

الدوق : ألا ترى معي أنك لا تأتي إثمًا ، إذا ما قرر الدوق أن عمالك كان صحيحاً ؟

الأمر : ولكن أنى يلوح هذا الاحتمال تجاه هذا التصرف؟.

الدوق : ليس الأمر مجرد احتمال بل هو يقين، ولكن -
لما يظهر عليك من رعب ليس من السهل أن
يسدده لباسي هذا، ولا إخلاصي، ولا حتي
لك. فساذهب إلى أقصى مما قصدت، لكي
أنزع جميع المخاوف منك التي نظرت يا سيدي،
تشاهد هنا خط الدوق فأنت تعرف سماتهما
وليس الختم بغريب عليك.

الأمر : إني أعرفهما كليهما.

الدوق : مفسون هذا الكتاب هو رجوع الدوق، مستقراً
ذلك قريباً عندما يحلوا لك، ومتجدد بها إشارة
إلى إياه إلى هنا خلال هذين اليومين، وهذا
أمر لا يعرف لورد انجيلو عنه شيئاً، فهو سيستلم
في هذا اليوم بالذات خطابات ذات طابع
غريب، ربما عن وفاة الدوق، وربما عن دخوله
أحد الأديرة، ولكن السواقع - لحسن الحظ -
بعيد عما هو مسطور، اسطر، ها هي النجمة
المتلألئة تدعو الراعي أن يخرج خرافه من
الحظيرة، لا تعجب كيف حدثت هذه الوقائع
فكل المصاعب الشائكة تذلل عندما ندركها،

هاتِ حلالك وأسرع برأس برناردين، سأعطيه
فرصة للاعتراف أمامي الآن، وأبصره بمكان
أحسن، إنك في ذهول مما حدث ومع ذلك
فسوف يبعث هذا الأمان في نفسك تماماً، هلمْ
معي، فالفجر يكاد أن ينبلع .

المشهد الثالث

«ذات المكان»

(يدخل بومباي)

بومباي : أنا أعرف هذا المكان جيداً، كما عرفت المنزل الذي كنت أزاول فيه مهنتنا، يخيل للإنسان أنه منزل لسيدة أوفيردون، فهنالك الكثير من عملائها، فأولاً ها السيد أهوج الشاب، لقد أتى إلى هنا للحصول على كميات من لورق البني والزنجبيل ثمنها مائة وسبعة وتسعون جنيهًا مؤجلة الدفع منها خمسة ماركات نقود نقدية وقد شح السطلب على الزنجبيل لأن المسات من النساء جميعاً قد فارقن الحياة، ثم هنالك المسمى لسيد كبير صاحب الوثبات الراقصة وقد تتبع تاجر الأقمشة الحريرية والصوفية، السيد ثري بايل صاحب المخمل ثلاثي النور، بيتناح أوسع بذلات من الساتان الأرجواني الوردي مما يدمعه بالتسول، وكذلك ها بعد ذلك الشاب دزي الأبله والسيد الشاب ديب فاو صاحب الوعود المريضة والسيد كوبر

مير الطلي الهيئة والسيد متعارف لآكي حامي
 حمى الشرف، صاحب الحنجر والشيش .
 وعندنا الشاب دروب هير الداعي الشريف الذي
 قتل السيد بودنغ صاحب الفطائر اللذيذة .
 وهناك أيضاً السيد الفارس رامي الرمح فورث
 ريت صاحب الصراط المستقيم ، والسيد
 الرحالة العظيم شوتي منق الأحذية، وعندنا
 أيضاً السيد هاف كان ساقى الخمر الغليظ الذي
 كان يزور سعة الدنان، وأحسب أن هناك
 أربعين آخرين جميعهم كان لهم حظ وافر في
 مهنتنا، والآن أصبحوا يعيشون على أموال
 الإحسان .

(يدخل بهورسون)

- ابهورسون : يا هذا اثني برناردين .
 بومباي : أيها السيد برناردين، عليك أن تقف لتعلم ،
 أيها السيد برناردين .
 ابهورسون : هات سريعاً برناردين !
 برناردين : (من الداخل) ألا أخرست الجدري حناجركم .
 من يحدث هذه الضوضاء هناك ؟ ما شأنك ؟ .
 بومباي : اصداؤك يا سيدي ، الجلاد ، أن تكون لطيفاً يا
 سيدي فتقف لتلاقي الموت .

برناردين : (من اسداخل) اذهب عني أيها الوغد، اذهب
عني أريد أن أنام.

ابهورسون : قل له أن عليه أن يقف وبسرعة أيضاً.

بومباي : أمل، أيها السيد برناردين، أن تبقى مستيقظاً
حتى يتم إعدامك ثم تنام بعد ذلك.

ابهورسون . اذهب إليه واحضره .

بومباي . إنه آت يا سيدي، إنه آت، إني لأسمع
خشخشة أغلاله .

(يدخل برناردين)

ابهورسون : هل القأس فوق منصة الإعدام، يا هذا؟

بومباي : على أهبة الاستعداد يا سيدي .

برناردين : كيف أنت الآن يا أبهورسون وما أبأوك؟

ابهورسون : الحقيقة، يا سيدي، أنه علي أن أدفعك إلى
الإسراع بالصلاة لأن الأمر بإعدامك، انظر، ها
هو قد وصل .

برناردين : أيها الوغد، لقد كنت طيلة ليلي احتسي الخمر
وأنا لست مهتماً لذلك بعد .

بومباي . : يا لك، إن ذلك لأفضل لك، فذاك الذي

يحتسي الخمر طوال الليل، ثم يعدم في

الصباح الباكر قد ينعم ساعات أعمق طيلة اليوم

التالي .
(يدخل الدوق متكرراً)

ابهورسون : الا فانظر يا سيدي ، ما هو الأب الروحي أت إليك أعتقد أننا نلهو الآن ؟ .

الدوق : لقد أتيت ، يا سيدي يدعني حيي لعمل الخير وسماعي أن عليك أن ترحل بسرعة ، أتيت لأقدم لك الهداية والسلوى والمصلاة معك .

برناردين : أيها الراهب ، إنني غير صالح للهداية . لقد أمضيت طوال ليلي معربداً ولا بد لي من وقت أطول لأهيب نفسي ، أو عليهم أن يطيحوا براسي بهراوات غليظة ، فمن الأكيد أنني لن أوافق على أن أموت اليوم .

الدوق : آه يا سيدي ، لا بد لك ، ولذا أرجوك أن تفكر في الرحلة التي عليك أن تقوم بها .

برناردين : أقسم بأنني لن أموت اليوم ، مهما كانت الأسباب .

الدوق : ولكن اسمع .

برناردين : ولا كلمة وإذا كان هناك ما تحدثني به فاحضر إلى غرفتي اليوم (يخرج) .

(يدخل أمر السجن)

الدوق : لا يصلح لحياة أو موت ، يا لك من قلب صلد متحجر .

الأمر : إليه أيها الرفاق وهاتوه إلى منصة الإعدام

(يخرج أبهورسون وبومباي) والآن يا سيدي

كيف وجدت السجين؟

الدوق : مخلوق لم يهين نفسه، غير صالح للموت،

فلو دفعنا به إلى لرحيل للعالم الآخر بالروح

التي هو عليها لكان ذلك أمراً منكراً.

الأمير : ها في السجن أيها الأب توفي اليوم بحمي

عائية رجل اسمه راجوزين، لص محارذاعت

شهرته في الأفاق وكان في سن كلوديو، لحيته

وشعر رأسه من لونه تماماً. ماذا لو أننا تجاهلنا

هذا الشقي إلى أن يقبل بمصيره راضياً ونرضي

بائب الدوق بسحة راجوزين وهي قرية الشبه

بسحة كلوديو؟

الدوق : ذلك تصادف هيته السماء فانفض لتنفيذه في

الحال. وه قد حانت الساعة التي حددها

انجيلو، فلتعمل على تنفيذه ذلك وإرسال الرأس

وفق الأمر، وفي هذه الأثناء سأقوم بمحاولة

لإقناع ذلك الشقي القبط بأن يقدم على لموت

راضياً.

الأمير : سينفذ ذلك أيها الأب الصالح في الحال. وأما

برناردين فلا بد أن يعدم بعد الظهر، ولكن

كيف نبقي كلوديو حياً وأفلت أنا من خطر

يتهددني فيما برُغِف أنه ما زال حياً؟ .

الدوق : فليفد هذا، ضعهما في زنزانتين خفتين، كلاً من برناردين وكنوديو، وقبل أن ترسل الشمس بتحياتها اليومية مرتين إلى ما وراء السجى من عالم بشر ستعلم بأن سلامتك قد ضمت.

الأمر : إني الحيس بلا أغلال لديك .

الدوق : هيا إلى التفيد وأرسل بالرأس إلى انجيلو

(يخرج أمر السجن) والآن سأرسل رسائل إلى أنجيلو وسيحملها الأمر وستحمل في معناها ما يشير إلى أنني شارفت ربوع الوطن وإني، لأسبب بها خطرها، أراني مضطراً أن أدخل البلاد علانية، ورمي لأوصيه هو أن يقابلني عند النافذة المقدسة إلى الجنوب من المدينة بميل واحد، ومن هناك في تسلسل عقلي هادئ، وهيئة متزنة سنقضي في شأن انجيلو.

(يدخل أمر السجن)

الأمر : ها هو الرأس سآحمه بنفسي .

الدوق : ملائم جداً، أرجع سريعاً فإني سأكلمك في

أشياء يجب ألا يسمعها سواك من الناس .

الأمر : سأمضي بأقصى سرعة .

(يخرج)

ايذاييل : (من الدناخ) السلام عليكم .
 الدوق : هذا صوت ايذاييل ، لقد حضرت لتعرف ما إذا
 كان أمر الصنح عن شقيقها قد وصل إلى هنا ،
 ولكنني سادعها على غير علم بما بيّت لها من
 حير لتخلق السماء لها من القنوط سلوى حين
 نغز التسلية .

(تدخل ايذاييل)

ايذاييل : هلاً أذنت لي .
 الدوق : أسعدت صباحاً يا بنيتي الجميلة اللطيفة .
 ايذاييل : كلام جميل حين يصدر لي من مثل هذا الرجل
 القديس أولم يرسل نائب ادوق إلى الآن أمر
 الصنح عن شقيقي .

الدوق : لقد طلق سراحه من العالم يا ايذاييل قطع
 رأسه ، وأرسل إلى أنجيلو .

ايذاييل : لا ، هذا غير ممكن !!!
 الدوق : لا شيء غير هذا ، اثبت ذكائك يا ابنتي بصبر
 منك لا ينضب .

ايذاييل : سأسرع إليه لأسمل عينيه !
 الدوق : سوف لن يسمح لك أن تشاهديه
 ايذاييل : أي كلودير التعس ، ويا ايذاييل المسكينة ! يا
 للكون اشريراً عليك اللعنة يا أنجيلو !

الدوق

: كلام لا يصيره ولا يجديك نفعاً، فكفني عنه
وسلمي أمرك للسماء واسمعي ما أقول :
ستجدين كل حرف فيه صدقاً تاماً. سيرجع
الدوق غداً إلى الوطن. كفكمي عبراتك
فمن أحد أديرتنا ومن قسيس الاعتراف فيه
ترامى إليّ هذا الهمس، فعلاً لقد أرسل إشعراً
إلى إيسكالوس وانجيلو وهما يستعدان الآن
لمقابلته عند البوابات ليسلماه سلطتهما، فإذا
تمكنت أن تجعلي نبأهتك تهج النهج الصحيح
الذي أرسمه لها فستصلين إلى مبتغاك فيما
يخص هذا الوعد، عفو الدوق، وشفاء غليلك
والمنزلة لدى عامة الناس.

إيزابيل

: إني رهن إشارتك.

الدوق

: سلمني هذه الرسالة إذن إلى الراهب بيتر، فهي
الرسالة نفسها التي أرسلها لي عن رجوع الدوق
وأخبريه، نني - بناء على هذا الدليل - أريده أن
يلحق بي هذه الليلة بمنزل مريانة، فسأنهي إليه
بكل شيء عن قضيتك وقضيتها وسيأتي بك
أمام الدوق، وإلى رئيس انجيلو هذا بشي
اتهامك له، بشأ محكم. وأما عن شخصي
الضعيف فإني مرتبط بوعده مقدس، ولذا

فسأكون غائباً، اذهبي بهذه الرسالة وكفكفي
هذه المعبرات المصطربة في مقتلتيك بقلب
راضٍ، لا تنقي بنظامي الديني إذا أنا غررت
بك، من القادم .

(يدخل ليسير)

ليسير : أسعدنم مساء أين أمر السحن أيها الراهب؟ .

الدوق : ليس بالداخل يا سيدي .

ليسير : أي إيزابيل الجميلة، إن مؤادي ليدوي حين

أشاهد مقتلتيك وقد كحلها الإحمر، عليك أن

تتذرعني بالصبر، لم يبق لي سوى أن أجعل من

الماء شرابي واللحاء مأكلي، فأما لا طاقة لي - لما

يعانيه فكري - أن أحشو بالطعام أمعائي، فلو

أني ناولت طعاماً دسماً، فسأنكب في تفكير

أليم ولكنهم يقولون إن الدوق سيكون هنا غداً،

أقسم يا إيزابيل أنني كنت أحب شقيقك، ولو

كان الدوق القديم الغارق في الخيالات الغريبة

والمولع بتقصي الخفايا موجوداً على أرض

الوطن لعاش .

(تخرج إيزابيل)

الدوق : إن الدوق، يا سيدي ليتصرف بطريقة مذهلة

غير ملق كبير بال إلى ما تشيعه عنه، ولكن

لحسن المحظ، وليس في حياته شيء من تلك
الشوائب.

ليسيو : إنك لا تعرف الأمير أيها الراهب معرفةً صحيحةً
كما أعرفه أنا، إنه صياد نساء ماهر، أبرع مما
نظن.

الدوق : حسناً، ستجد عاقبة ذلك يوماً ما، وإلى اللقاء.
(مبتعداً)

ليسيو : بلى، انتظر، سأرافقك، وسأقص عليك كثيراً
من القصص عن الدوق.

الدوق : حقيقة، لقد أسمعني - الشيء الكثير عنه، إذا
كان كلامك صحيحاً، وإلا فإنك لم توفه حقّه.

ليسيو : لقد مثلت أمامه يوماً ما، لأن فتاة حبلى مني
بطفل.

الدوق : هل فعلت ذلك؟

ليسيو : نعم.. فعلت ولكن كان لا بد لي أن أبحث
تعهدي، وإلا لكان عليّ أن أتزوج من تلك
الفاكهة الفاسدة.

الدوق : ليس في عشرتك شيء من الإخلاص بقدر ما
فيها من السلاسة، أتمنى لك وقتاً طيباً.

(مبتعداً)

ليسيو

: أقسم أنني سأرافقك إلى آخر الدرب ، وإذا كان

الحديث عن الفسق يزعجك فسوف لن نطرقه

إلا لماماً ، ولن أكتفي بهذا بل سأبقى وإياك -

أشبه شيء بعقدة الخشب - ملتصقاً بك .

(يخرجان)

المشهد الرابع في «قيينا»

(يدخل انجيلو وايسكالوس)

ايسكالوس : كل رسالة بحث بها تتناقض مع غيرها.
انجيلو : في تخطيط وعته، إن في تصرفاته ما يشبه - إلى حد كبير - مسأمن الجنون، ندعو الله ألا يصاب عقله بلوثة، لماذا ننتقيه عند الوافلت ونعيد إليه سلطانه هناك؟

ايسكالوس : لا أستطيع أن أفهم.
انجيلو : ولماذا يتوجب علينا أن نعلن - في خلال ساعة قل دخوله البلد - أن على من يطلب تصحيحاً لباطل، أن يعرض شكواه في الشارع؟

ايسكالوس : إن له مبرراً لذلك حتى ينظر في الشكاوى في الحال، وليدفع عنا ما قد يدبر ضدنا مستقلاً، فلا تقوم له قائمة أماننا.

انجيلو : حسناً، أرجوك أن تعمل على القيام بالإعلان في وقت باكر من الصباح، سأعرج عليك في منزلك، فلتصل بكل ذي منصب سام وكل ذي حاشية ممن يجب أن يستقبلوه.

ايسكالوس : سأقوم بفعل ذلك يا سيدي ، فإلى اللقاء .

(يخرج ايسكالوس)

انجيلو : مساء الخير . تقلب هذه الزلة كياني تماماً وتطير

بعقلي ونجعل مني عاجزاً عن أن أفعل شيئاً ،

تول فضت عذريتها بيد شخصية بارزة نفذت

القانون ضدها ، ولكن حتى لا يصبح ما أصابها

من عار مخز فاضحاً لما فقدته من عذرية البتول

كيف يمكنها أن تعرض بي ، إن المصطن ليقرض

عليها أن لا ، ومركري يحف به من كبير الثقة ما

يحف ، فلا يمكن لوصمة م أن تنال من

شخصي بل ترتد على من بنفثها ، كان يجب أن

يحيا ولكن شبابه الأرض ، وقد انتاه الشعور

بخطر يتهده كان يمكن أن يلجأ - يوماً ما - إلى

الثأر لاضطراره أن يحيا حياة ملطخة دفع فدية

لها هذا العار ، ليته - رغم ذلك - قد عاش يا

للأسف ، حين نغفل عن كرامتنا فلا مجال

لسواء السيل بيننا ، بل نتخبط يمتة ويسرة .

(يخرج)

المشهد الخامس

«صومعة راهب»

(يدخل الدوق «في زيّه الحقيقي» والراهب بيتر)

الدوق : هذه الرسائل، عليك أن تسلمني إياها في الوقت المناسب يناوله الرسائل إن أمر السجن على علم بهدفنا وخطتنا فحين يبحث بالأمر فلتراعِ التعليمات التي لديك والتزم بخطتنا. ومع ذلك فلا مانع من أن تتأرجع من حين لآخر بين التقيضين حسب ما يقتضيه الحال، اذهب إلى بيت فلافيوس واهمس له بمكان إقامتي وكذا أفعل مع فلينسيوس ورولان وكرسوس وإنه عليهم أن يأتوا بنا فخي الأبواق إلى المدينة. ولكن أرسل لي فلافيوس أولاً.

الراهب بيتر : سيفد أمرك بسرعة وعلى أحسن حال.

(يخرج الراهب) (يدخل فريوس)

الدوق : أشكرك يا فريوس، لقد أتيت بسرعة تعال معي، سوف نسير سوية، هناك جمع من أصدقائنا سوف يؤدون لنا التحية هنا في الحال، يا صديقي العزيز فريوس.

(يخرجان)

المشهد السادس

«في فيا»
(تدخل إيزابيل ومريانة)

إيزابيل : إني لا أحب الالتواء في الكلام سأقول الحقيقة، ولكن توجيه اتهمه إليه على هذا الشكل عليك أنت أن تقومي به، ومع ذلك فقد طلب إليّ أنا أن أفعل ذلك لنحفي - كما يقول هو - مآرنا.

مريانة : اتبعي أمره.

إيزابيل : وقد أحبرني - كذلك - أنه لو تصادف ولم يكن كلامه لصالحني فيجب أن لا نصينني الدهشة، فتلك جرعة مرة الطعم لعابيات عذبة.

(يدخل الراهب بيتر)

مريانة : كنت أحب لو أَد الراهب «بيتر».

إيزابيل : ألا سلاماً! لقد حصر الراهب.

الراهب بيتر : إليّ، لقد وجدت أنسب موقع لكما بمقدوركما منه أن ترياً الدوق فلا يفلت منكما، لقد دُرُت الأبواق مرتين وما هم المواطنون - ذوي القدر العظيم والمحتد الأصيل - قد تشبثوا بالسوابت، وفي أعقبهم سريعاً ما يدخل الدوق، لذلك فلتنصروا
(تخرجان)

المشهد الأول

(مكاد عام قريب من بوابة المدينة)

(يدخل من أبواب متفرقة الدوق «في لباسه الخاص»
وفريوس وبعض اللوردات (وبعض الأتباع) وأنجيلو
وايسكالوس وليسير وبعض المواطنين).

الدوق : استقبال جميل يا ابن لعم المبهجل وأما أنت يا
صديقنا الوفي القديم فنحن مـررورون أن
نراك .

أنجيلو : نتبادل وفحامتكم الملكية التحيات الطيبة .
الدوق : شكري القلبي الكبير لكليكما لقد سألنا عنك
مستفسرين وسمعتنا من أخبار عدالتك الحققة
الشيء الكثير، مما نجد أنفسنا معه لا نستطيع
إلا أن نعرفك للشعب ليقدم واجب الامنان لك
وها هي السائتر قد فاقت كل تقدير .

أنجيلو : إنك لتزيد من إحساسي بالمسؤولية .
الدوق : وهل عجب في ذلك، إن فصائلك لتتحدث
عنك بصوت مدوّ، ومن الحور أن أدعها مطوية
في ثنايا صدر مغلق بينما هي جديرة بأن تخلد

بأحرف من نور في حصص حصين ضد أنياب
الزمن وغبار النسيان، هات يدك وهيا، ليبدو
كل شيء ويظهر للشعب كي يعرف أن ما
يتجلى للمجتمع من كريم السجايا لا بد منبق
عن فضائل مخفية، هيا يا إسكالوس فلترافنا
في مسيرتنا من الجهة الأخرى وإنكما لخير
عضدين لي.

(يدخل الراهب بيتر وايزابيل)

الراهب بيتر : الفرصة مناسبة لك الآن، ارفعي عقيرتك
واجثي أمامه.

ايزابيل : أينها العدالة، أيها الدوق ذو المقام الجليل، ألا
فانظر إلي معتد عليها، كنت أود أن أقول،
عدواء، بتول أيها الدوق الحليق بالتقدير، لا
تدع عينك تقضى بالنظر إلى أي أمر آخر حتى
تنتهي من الانصات إلى شكواي العادلة ونحقق
لي لعداة والإنصاف، العدالة، العدالة،
العدالة، العدالة!

الدوق : أبسطي شكواك، فيم؟ ومن الحائي؟ اختصري
وأمامك هنا لورد أنجيلو، سوف يحقق لك
العداة فامردي له شكواك.

ايزابيل : أواه، أيها الدوق لمبجل. إنك لتطلب مني أن

ألمس الفداء من إبليس . فلتنصت لي أنت
نفسك ، فكل ما أقوله إما أن يزل بي الحزاء ،
إذا لم يأخذ به أو يتسرع منك الإنصاف ، ألا
أصغ لي ، أصغ لي ، أصغ .

انجيلو : سيدي ، أخاف أن يكون بها مس من جنون لقد
كان لها التماس لدي لمصلحة شقيقها الذي
قضت مجريات العدالة بإعدامه .

ايزابيل : مجريات العدالة !

انجيلو : وستكلم كلاماً عجيباً ملؤه الحق .

ايزابيل : سأتمكم عجبا ولكنه حق . إن أنجيلو سفاك

دماء ، أليس عجبا؟ إن أنجيلو قاتل ، أليس
عجبا؟ متافق . منتهك أعراض العذارى أليس
عجبا وعجبا؟

الدوق : بلى ، إنه العجب العجيب !

ايزابيل : ليس أنجيلو هو حقاً - بأنجيلو إلا بمقدار ما

تطابق عليه روايتي من حق هو في الوقت
عجب ، نعم ، إنه حق وألف حق ، فإن الحق
يظل حقاً إلى مدى الأباد .

الدوق : خذوها بعيداً ، يا لها من مخلوقة نعسة إنها

تهرف بما تهرف في نوبة خبل .

ايزابيل : ألا ، أيها الدوق ، أناشدك بما تؤمن به من عالم

آخر، أكثر راحة من هذا العالم، إلا تشح الطرف عني ظناً منك أن بي مسأ من جنون، لا تعتقد أنه مستحيل ذاك الذي يبدو بعيداً، ليس مستحيلاً أن يبدو أفتح خسيس على وجه الأرض في مسحة من الحياء والوقار والنزاهة والعصمة من الخطأ كما يبدو أنجيلو، وكذا يستطيع أنجيلو، بالرغم مما يتحلى به من مظاهر وأوسمة والقباب شرف ووشاح جدارة، أن يكون وغداً كبيراً، ثق فيما أقول، أيها الدوق المبجل، وهو لا شيء دون ذلك، ولكنه شر من ذلك لو كان في جعني للشر تعبير آخر.

الدوق : بشرفي لو أن بها مسأ من جنون وهو - في رأيي - ما لا شك فيه، فإن جنونها يتخذ شكلاً من التعقل غاية في الغرابة، ففيه تمسك لمعاني بأذيال بعضها مما أسمعته من مجنون للمرة الأولى.

إيزابيل : أتوسل إليك، أيها الدوق، ألا تردد هذه النغمة، وألا تعد، بينك وبين صوت العقل، تلك الفجوة التي بينك وبينني، وليكن عقلك مبنياً للحق حيث يظهر خفياً ومزهاقاً للباطل حيث يبدو جلياً.

الدوق : كم من العقلاء أحوج - قطعاً - منه إلى العقل ،
ماذ تريدن ؟

إيزابيل : إنني شقيسة كلوديو ، حُكم عليه لارتكابه
الفحشاء بأن يقبض رأسه ، قضى عليه أنجيلو .
وأما أنا فلنكي يسبر غور شقيقي أوفد إلي وقتذاك
من يدعى ليسيو رسولاً .

ليسيو : ذاك أنا هو ، إذا كان ذلك يروق لدى فخامتكم
جئت إليها من لندن كلوديو وطست إليها أن
تجرب حظها مع أنجيلو ليصفح عن شقيقتها
إيزابيل : هو - حقاً - ذاك

الدوق : (إلى ليسيو) لم يصدر إليك أمر بالكلام .
ليسيو : كلا يا سيدي اللطيف ولم أشأ أن أظل صامتاً .
الدوق : أريدك الآن أن تفعل ذلك . أرجو أن تراعي
هذا ، وحين تكون أمام أمر يهملك ، فابتهل إلى
السماء حيثئذ أن تكون صادقاً فيما تقول .

ليسيو : كن من ذلك ، سيادتك ، على ثقة .
الدوق : الثقة تخصك أنت فلتراع ذلك .
إيزابيل : هذا الرجل حكى طرفاً من حكايتي
ليسيو : صحيح

الدوق : قد يكون ذلك صحيحاً ، ولكنك تخطيء حين
تتكلم في غير وقتك . تابعي .

إيزابيل : لقد ذهبت إلى ذلك النائب القذر الشرير .
الدوق : هذا كلام أخرق نوعاً ما .
إيزابيل : أرجو المسامحة يا سيدي فالعبارة في
الموضوع .

الدوق : عادت إلى العقل - المضمون ، تابعي .
إيزابيل : قصارى القول : كم استرحمت ، وكم ابتهلت ،
وكم ركعت على ركبتني وكم صدني ، وكم
حاورت وداورت . فقد طال ذلك أي مطال ،
والنهاية الدنيئة أبداً قصتها الآن بين اليأس
والعار فقد أبى ، إلا إذا قدّمت له جسدي
الطاهر هدية لشهوته الجامحة الطاعية . رفض
إطلاق سراح شقيقي ، وبعد كثير من الحوار
طغى كميدي على شقيقي على عفتي فأسلمت
نفسي له ، ورغم ذلك ، ففي ساعة مبكرة من
اليوم التالي ، كان حقه الدفين ، قد بلغ غايته .
فلرسل أمراً بقطع رأس شقيقي البائس .

الدوق : أهذا كلام ظاهر الاحتمال !!
إيزابيل : آه لو بلغ مظهره مبلغ حقيقته .
الدوق : أقسم بحق السماء ، أيتها التعسة الحمقاء ، إنك
تعرفين بما لا تدركين وإلا فإنك تتأمرين على
شرفه في حقد بنيض ، فتزهرته ، أولاً ، ليس بها

من شائبة، وليس يعقل بالتالي أن يشدد هو
 الكبير - بمثل هذه القوة - على زلات هي زلاته
 هو، فلو أنه أثم، كما تدّعين، لكان قد وزن
 شقيقك بميزان نفسه ولما أعدمه . لقد زج بك
 إلى هذا الادعاء بعض الناس . اعترفي بالحقيقة
 واكشفي عن أشار عليك أن تتقدمي بشكواك
 هنا .

إيزابيل : هل هذا كل شيء؟ إذا كان كذلك، إلا يا رسل
 السماء الأطهار في العلياء ثبتوني، وعندما يحين
 الوقت ألا فلتبينوا عن الفساد، الذي ظلّ
 المظهر البراق يلفّه، ولتحمك السماء يا مولاي
 من الأحزان بينما أمضي من هنا - مكسورة
 الخاطر، لا أحد يصدقني .

الدوق : إني أعلم أنك تريد أن تغادري هذا المكان -
 إليّ بضابط . اذهب معها إلى السجن (توصع
 إيزابيل تحت الحراسة) أسمح أن يوصم وصمة
 عار مدمرة امرؤ وثيق الصلة بنا إلى هذا الحد؟
 لا بد أن في الأمر مؤامرة من يعلم بمقصودك
 وقدومك إلى هنا؟

إيزابيل : شخص ليته كان هنا الآن . هو الراهب
 لودويك .

الدوق : يبدو أنه أب جهنمي ، من يعرف لودويك هذا ؟
 ليسيو : أنا أعرفه يا سيدي ، إنه راهب دائم لمدخلته
 في شؤون الناس ، أنا لا أحبه ، ولو كان علمانياً
 يا سيدي - وقد تنفّذ بعض عبارات تجرح
 فخامتك وأنت غائب عنا - لسحقته سحقاً .
 الدوق : عبارات تجرحني ! يطهر أنه راهب ساذج ذاك
 الذي زج بهذه المرأة السائسة ، لو هنا ضد
 نائبنا ، ابعدوا عن هذا لراهب .

ليسيو : مساء أمس فقط يا سيدي ، شاهدتها برفقة هذا
 الراهب في السجن ، وهو راهب بسيط ، إنسان
 وقع غابة في الوقاحة .

الراهب بيتر : لبارك الله عظمتكم ، لقد كنت بالقرب منك ، يا
 سيدي ، وسمعت ما يصل سمعك من الكلام ،
 فهذه المرأة أخذت تكيل لنائبك الاتهام ظلماً
 بينما هو بريء ، من أية علاقة أو أي رجس معها
 كبراءتها هي من طفل لم يولد بعد .

الدوق : لم نعتقد غير ذلك ، أتعرف الراهب لودويك
 الذي تكلمت عنه .

الراهب بيتر : أعرف رجلاً طاهراً تحيط به قدسية السماء ، ما
 هو بسيط ولا يتدخل في عرض زائل كما يشاع
 عنه ذلك الرجل - وعلى مسؤوليتي ما تلفظ

بمقال سوء - كما يدعي هذا الرجل -
يفحامتكم .

ليو : تأكد، يا سيدي، أنه فعل ذلك في خسة بالغة .
الراهب بيتر . حسنًا، سيحين الوقت ليسرىء نفسه ولكنه في
هذه اللحظة - يا سيدي - غليل يشكو من حمى
غريبة، وبناء على رغبته، حين ترامت إليه أنباء
بأن ثمة شكاية مبيتة ضد لورد أنجيلو، أثبت أنا
إلى هنا لأنكلم بلسانه عما يعلم، من حق
وياطل، وما يمكن بقسمه، وكل دليل آخر، أن
يكشف عنه واضحاً كل الوضوح حين يطلب
إليه ذلك، ولنبدأ الكلام بما يختص بهذه المرأة
فمن أجل أن تثبت براءة هذا الرجل النحيل،
الجليل الشأن، الذي ألصق الاتهام به
شخصياً، على مرأى من الناس، وسمع
سنسمعون ما يضاد ادعاءاتها المزعومة أمام
عينها مما يجبرها أن تقر وتعرف .

الدوق : فلنسمع منك هذه القصة أيها الراهب الطيب ألا
يشير ذلك ابتسامة منك يا لورد أنجيلو؟ أيتها
السماء، يا لغرور البلهاء المساكين إلينا ببعض
المقاعد، إليّ يا ابن العم أنجيلو ساكون في
هذه القصيدة، مجرداً عن الهوى، ولتكن أنت

الفيصل في قصيتك أنت. (تدخل مريانة
مفزنة) أهده مي الشاهدة، أيها الراهب؟
فلتكشف أولاً عن وجهها، ثم تتكلم بعد ذلك.

مريانة : العفويا سيدي، سوف لن أكشف عن وجهي
إلا أن يأمرني زوجي بذلك.

الدوق : ماذا تقولين، هل أنت متزوجة؟

مريانة : كلا يا سيدي.

الدوق : هل أنت عذراء؟

مريانة : كلا يا سيدي.

الدوق : أرملة إذن؟

مريانة : ولا حتى أرملة.

الدوق : عجباً، أنت إذن - لا شيء فليست بعذراء.

ولا أرملة ولا زوجة؟

ليسيو : ربما تكون مومساً يا سيدي. فكثيرات منهن

ليس عذراوات ولا أرامل ولا زوجات.

الدوق : اخسر هذا المخلوق، ليت أن له قضية يشترئ

فيها عن نفسه.

ليسيو : حسناً يا سيدي.

مريانة : أعترف يا سيدي أنني لم أتزوج قط وأعترف أنني

لست بعذراء، لقد عرفت زوجي، ولكن زوجي

لا يعرف أنه في يوم ما، قد حدث أن عرفني.

- ليسو : كان ثملاً ، إذن يا سيدي ، لا يمكن أن نتوصل إلى شرح الأمر أفضل من هذا .
- الدوق : لكي يسود السكون والهدوء ، ليتك أنت كنت كذلك أيضاً .
- ليسو : حسناً يا سيدي .
- الدوق : ما هذه شاهدة مع لورد انجيلو .
- مريانة : سأطرق الآن لهذا الموضوع . فتلك التي تتهمه بالفحشاء إنما توجه الاتهام ذاته إلى زوجي وهي تنسب إليه ، يا سيدي ، تمصية وقت معها وأنا أقول أنه قد أمضاه معي ، بين ذواعي بكل ما ينطوي عليه الحب من معانٍ .
- انجيلو : أمي تتهم شخصاً آخر سواي ؟
- مريانة : لا أعرف شخصاً آخر .
- الدوق : لا تعرفين ؟ لقد قلت إنه زوجك .
- مريانة : نعم ، زوجي ليس إلا ، ذاك هو انجيلو ، وهو يدعي زاعماً أنه ما عرف قط جسدي بل يعرف - واهماً - أنه عرف جسد إيزابيل .
- انجيلو : إنها لمخالطة غريبة الشأن عجيبة ، فلنتكشفي عن وجهك .
- مريانة : (تكشف القناع) إن زوجي يأمرني ، فها أنا أكشف الآن قناعي ، ذلك ، يا أنجيلو هو الوجه

الذي أقسمت، في ذات يوم، أنه يستهويك،
وتلك هي اليد، التي ضمت - بميثاق مقنن
بعهود ووعد - إلى يدك ضمّاً عبقاً، ذلك هو
الجسد الذي حضني بالميعاد من إيزابيل وأرصادك
في حديقة داروك متقمصاً شخصيتها المرعومة .

الدوق : أتعرف هذه المرأة؟

ليسيو : حسيّاً، كما تقول هي

الدوق : يا هذا كفى

ليسيو : كفى يا سيدي .

انجيلو : يجب أن أتعرف يا سيدي، أنني أعرف هذه

المرأة ومنذ خمس سنين مضت، جرى كلام
عن الزواج بيني وبينها، ثمّ تقطع لأن ما
فترضه من مهر لم يكن قد نجح، ولكن
أعامل الحوهرى أن سمعتها قد تمرغت في
حماة طيشها، ومنذ ذلك الحين، أي من خمس
سنين لم أتكلّم معها بكلمة واحدة، ولا
شاهدتها، ولا هي اتصلت بي أقسم بعقيدتي
وشرفي .

مريانة : أيها الدوق النبيل كما أن النور ينبثق من

السماء، وكما أن الألفاظ تنبثق مع الأنفاس،
وكما أن الحق يتمتع عن مغزى، والفضيلة

تفتق عن حق كذا حُطبت أبا روحة لذلك
الرجل، برباط قوي قوة الألفاظ التي تصوغ
الوعود، بل حدث، يا سيدي الصالح دون أن
تذهب بعيداً، حدث مساء الثلاثاء الماضي أن
ذهبت إلى حديقة داره فعرفني فيها كزوجة، فإذا
اتضح أن هذا الكلام صحيح فلتنصب في
أطمشان، ركبتي الجائتان. وإلا فلا تمر إلى
الأبد في هذا المكان نمثلاً من ربحم.

انجيلو : لقد كنت، إلى الآن، أبتسم. والآن يا سيدي
الكريم، فلتأخذ العدالة مجراها، لقد نفذ
صبري، وأرى أن هؤلاء النساء الحمقاوات،
لسن إلا سوى أداة تسحرها يد قوية وتدفع بها
دفعاً، أفسح لي المجال يا سيدي لاكشف عن
هذه المؤامرة.

الدوق : أجل، من كل قلبي وعاقبهن، كم يحلوك
تماماً أيها الراهب الأحق، وأنت أيتها المرأة
لشريرة بك تتأمرين، مع رفيقتك التي ذهبت،
وتظنين أن اليمين التي أقسمت بها رغم أنها قد
تهوي إلى الحضيض بكل قديس على ظهر
لوجود فإنها تقوم دليلاً ضده، يحط من قدره،
وما حظي به من ثقة عقدت له بيساً؟ هيا يا لورد
ايسكلوس لتجلس إلى ابن العم، ولتسذل معه

أقصى جهلك لتكشف كيف نبئت هذه الإهانة .
إن وراء الستار، راهباً يحرضهما فاعمل على
استدعائه .

الراهب بيتر : ليته كان هنا يا سيدي ، فهو الذي - حقاً - قد
زج بهؤلاء السوء إلى تقديم هذه الشكوى ، إن
أمر سحنك يعرف منزله وبمقدوره أن يأتي به .

الدوق . فلتذهب وتنفذ ذلك في الترو (يخرج نابح) وأما
أنت يا ابن العم النبيل ، وقد تدعّم مركزك
تدعّماً كافياً وبهمك سماع تفاصيل هذا
الموضوع ، فلتصرف كما تريد إزاء ما لحق بك
من إهانات بالعقوبة التي تحلو لك وسأدعك أنا
لفسرة من الوقت ولكن لا تغادر مكانك هذا ،
حتى تقرّ رأيك على أمرنا تجاه هؤلاء
الجانبات .

ايسكالوس : سينفذ ذلك بحذافيره يا سيدي (يخرج الدوق)
أيها السيد ليسيو ألم تقل إنك تعلم أن الراهب
لودويك رجل لا يؤمن؟

ليسيو : ما كل من ليس المسحوق براهب ، فهو قدس
بملابسه فقط عدا أنه تلفظ بكلمات بذيئة عن
الدوق .

ايسكالوس : نرجوك أن تبقى هنا إلى أن يحضر ثم واجبه بما

تلفظ به، سيبدو لنا أن هذا الراهب رجل جدير
بالملاحظة.

ليسيو : كما هي حال كل رجل في فيينا، أقسم لك.
ايسكالوس : واستدع مرة أخرى المرأة ذاتها التي تدعى
إيزابيل. أريد أن أتكلم إليها (يخرج تابع)
أطلب منك يا سيدي أن تأذن لي باستجوابها،
سترى كيف أنصرف معها.

ليسيو : إنك لن تفضله، بإقرارها هي نفسها.

ايسكالوس : ماذا تقول؟

ليسيو : أظن يا سيدي، لو أنك خلوت بها فإنهم سريماً
ما ستعترف لك، أما إذا كان الأمر في العلن،
فربما تشعر بحرج (يدخل من أبواب مختلفة
أمر السجن مع الدوق متخفياً وإيزابيل تحت
الحراسة).

ايسكالوس : سأذهب مستحياً بالظلام لأقوم بمحاولة معها.

ليسيو : تلك أفضل وسيلة فالنساء ذلوات في سكون
الليل.

ايسكالوس : اقتربي أيتها السيدة فهنا امرأة تكذب كل ما
ذكرته.

ليسيو : ما هو النذل الذي تكلمت عنه قادم يا سيدي مع
أمر السجن.

ايسكالوس : في الوقت المناسب، لا توجه إليه كلاماً حتى
أطلب أنا منك ذلك.

ليسيو . مَم .

ايسكالوس : اقترب يا سيدي، أغررت بهؤلاء النسوة
ليخدشن سمعة لورد أنجيلو، لقد أقررن أنك
قمت بذلك .

الدوق : إنه لافتراء

ايسكالوس : إنك جريء جداً أتعرف أين أنت الآن؟

الدوق : فليقدم الإجلال لمركزك الخطير وليحظ
الشیطان بالتكريم - يوماً ما - لعرش له من سمير
اين الدوق - يجب أن يسمعي هرحين أنكلم .

ايسكالوس : إننا نمثل الدوق، ونسمعك نحن حين تتكلم
أنصحك بأن تطلق بالصدق .

الدوق : على الأقل بشجاعة، ولكن وأسفأ أيها القرم
التمساء أتيتم تفتقدون الحمل عند الذئب ألا
على عندكم السلام، هل ذهب الدوق؟ إذن
ذهبت معه شكواكم أيضاً، لم يكن عادلاً حين
قابل نداءكم الصارخ بهذا اللقاء، ووضع
فضيتكم في يد نذل أتيتم إلى هنا لتوجهوا إليه
الاتهام .

ليسيو : ذاك هو الكاذب الأفاق الذي عينته في كلامي .
 ايسكالوس : عجباً، أيها الراهب الذي انكشف عنه ثوب
 وقاره ومسحة قداسته، ألم يكفك أن رحت
 تحرض هاتين المرأتين لتكبرا الاتهام لذلك
 الرجل الجدير بالاحترام، بل رحت بوسيلة
 بذيضة، وعلى مسمع منه، تسميه ندلاً؟ ثم
 تنعطف على الدوق نفسه، لتتهمه بالجور؟
 فلمضوا به بعيداً ولتذهبوا به إلى أداة
 التعذيب، سوفلك إليها ونذيقك العذاب شداً
 وحداً حتى تنقطع أطرافك ولكن بجلبنا أن
 نعلم مقصده ماذا! أظالم!

الدوق : لا تفعل هكذا: إن الدوق لن يجترأ أن
 يلمس أصبعاً مني إلا إذا أقدم على سحق
 أصبعه هو، وما أنا من رعيتيه ولا أنا تحت
 سلطان نظام ديني، فمركري في هذه السلولة
 جعل مني رقيقاً في فيينا حيث رأيت الفساد
 يعني ويفر إلى أن فاض بمرجله، قوانين
 تصاغ لكل الأخطاء ولكن الأخطاء تقابل
 بالاستخفاف، حتى أن أشدها تسوة أصبحت
 وكأنها قائمة عقوبات في حانوت مزير تعلق أداة
 للهزة والسخرية .

- ايسكالوس : قذف في حق الدولة، اذهبوا به إلى السجن .
- انجيلو : ما عندك صده يا سينيور ليسيو، أهذا هو الرجل الذي رويت لنا طرفاً عنه ؟
- ليسيو : هو ذاك يا سيدي . إلى هنا، أيها الملقب بالرجل الصالح، يا ذا الرأس الأصلع، أتعرفني ؟
- الدوق : إني لأتذكرك يا سيدي بنبرات صوتك . لقد قبلتك في السجن أثناء غياب الدوق .
- ليسيو : يا لك، هل فعلت ذلك، وهل تذكر ما سبق أن تفوهت به عن الدوق ؟
- الدوق : اذكر ذلك جيداً يا سيدي .
- ليسيو : أحقاً يا سيدي ؟ وهل كان الدوق داعراً أحمق جيداً، كما نعتة حيثذا ؟
- الدوق : يجب أن نتبادل شخصياتنا يا سيدي قبل أن ندعي أن ذلك ما تفوهت به، أنت هو ذاك الذي تكلمت عنه بما تكلمت، بل ذهبت إلى أبعاد من ذلك بكثير، وأسوأ منه بكثير .
- ليسيو : أيها الرجل بلعين، ألم أجذبك من أمك لما بطقت به ؟
- الدوق : أقسم أنني أحب الدوق حبي لنفسي
- انجيلو : اسمعوا، كيف يلين هذا النذل الآن بعد ميل من الإساءات الموصومة بالحياة .

ايسكالوس . غير لائق بأي امرىء أن يتكلم مع مثل هذا الرجل ، اذهبوا به إلى السجن ، ورودو بعدد كاف من الأبواب تطلق عليه ، وأوصي الا يؤذن له بالتكلم مرة أخرى ، واذهوا بهاتين المرأتين العاشيتين أيضاً وبذلك المخلوق المشواطيء معهن .

(يقض الأمر على الدوق)

الدوق : (إلى الأمر) فلتبق يا سيدي ، لتبق لحظة
انجيلو : ماذا حصل أهو يقاوم؟ ساعده يا ليسيو
ليسيو : هيا يا سيدي ، هيا يا سيدي ، هيا يا سيدي . لا بد يا ذ. الرأس الأصلع ، أيها النذل الأفاق ، لا بد وأنت تسترحت قناع ، أليس كذلك؟ اكشف عن سحرة النذل منك ، ألا فليصبك الجدري ، اكشف عن وجه أكل الحملان ، الذي تحمله ، لينك تذوق الإعدام لمدة ساعة من الرمن ألا يمكن أن تخلع هذا؟

(يرفع مناع الرهب فيكشف عن الدوق)

الدوق : إنك لأول بذل في البرية ، قيص به أن يصع دوقاً ائذن لي أيها الأمر أن أحرر بكفالتني - سراح هذه الشخصيات الثلاث النطاف من أغلالهم (إلى ليسيو) لا تتسلل من هنا يا سيدي

لأنك، أنت والراهب، لا بد لي - بعد هنية -
من كلمة معكما، اقبضوا عليه.

ليسو : (جانباً) ربما يكون ذلك أمر بالاعد م.

الدوق : (إلى ايسكالوس) أني لأتجاوز عما نطقته،

فلتفضل بانجلوس سستمبر مركزه. (إلى
أنجيلو) اسمح لي يا سيدي : ألدبك من
المطلق أو الذكاء أو الجراءة ما يجعلك أهلاً
بمنصبك؟ لو كان لديك ذلك فاحيا به حتى أنتهي
من قصتي وتنع بعد ذلك.

انجيلو : ألا يا سيدي المبجل سأذن أكثر مما أذنت لو

أنى اعتقدت أنه لن يفطن لي أحد في حين أرى
فخامتكم، كقوة سماوية، تتبع خطواتي،
وعليه، أيها الدوق الصالح، لا تعقد أية حلسة
حول فضيحتي وليكن اعترافي بنفس مقام
محاكمتي قضاء عاجلاً إذن يمسك الموت
بأذياله هذا كل ما أمله من رافة.

الدوق : نعالى هنا يا مريانة قل لي، ألم ترتبط بهذه

المرأة بعقد زواج.

انجيلو : ارتبطت يا سيدي

الدوق : ذهب بها من هنا وتزوجها في الحال، ولتقم

أيها الراهب بالمراسم، وعندما تنتهي منها عد

به إلى هنا ثانية، رافقه أيها الأمر.
 (يخرج انجيلو ومريانة والراهب بيتر وأمر السجن)
 ايسكالوس : إن دهشتي لما حلّ به من خزي تفوق دهشتي
 لما يتصوي عليه ذلك من غرابة وعجب.
 الدوق : (إلي يا إيزابيل) لقد أصبح راهبك الآن أميرك،
 وكما كنت ساهراً على خدمتك، ولأنني لم
 أبذل فؤاداً بفؤاد عندما بدلت لباساً بلباس فما زلت
 مقيماً على السهر على خدمتك.
 إيزابيل : ألا فاصفح عني لقد جلبت - وما أنا إلا من
 عبيدك - الآلام والمتعب لجلالتك، وأنا أجهل
 من أنت.
 الدوق : لك مني العفو والصفح يا إيزابيل. والآن
 افتحي - مثلي - يا فتاتي العزيزة - قلبك لي،
 إنني لأدرك أن موت شقيقك يجثم على قلبك،
 وربما تعجبين لم أخفيت نفسي وأنا أسعى
 لإنقاذه، ولم لم أؤثر أن أكتشف في طيش عن
 سلطاني المستتر على أن أدعه لمصيره. أيتها
 العذراء الرقيقة جداً، لقد كانت السرعة الفائقة
 التي تم بها موته رغم أنني أعتقد أن تلك السرعة
 كانت أبطأ مما كان يجب هي التي حددت
 خطتي، ولكن ألا سلاماً عليه. إن الحياة
 الأخرى التي لا يمكن صفوها خرف من موت

لأفضل من حياة يحف بها الخوف، فخففي عن نفسك، إن شقيقك لينعم الآن بمثل هذه السعادة.

إيزابيل · إنني لفاعلة يا سيدي .

(يدخل أنجلو ومريانة ولراهاب بيترو وأمر السجن).

الدوق : وأما عن هذا الرجل القدم إلينا، والذي تزوج أخيراً: دك الذي دفع به خياله الشهواني إلى أن يسيء إلى شرفك المنيع فهيبه غفرانك لخير مريانة، ورضم ذلك فكما أنه حكم على شقيقك بالإعدام فكذلك هو لأنه اقترف جريمة افتئات مزدوجة فانتهك عرضاً وخرق عهداً مرتكباً الجريمة نفسها التي حرم هو بسببها شقيقك من الحياة، كذلك تسادي الرحمة المنترعة من القانون، الرحمة ذاتها ماطقة بلسانه هو، فيذهب أنجيلو كفارة عن كلوديو، فالموت كفارته الموت. هكذا عجلة بعجلة وأناة بأناة تحجب والصاع بالصاع والعين بالعين وعليه أنجيلو، فذنبك جلي واضح ومهما أنكرت فلن يجدبك الإنكار شيئاً، قضينا عليك بمنصة الإعدام ذاتها حيث أحنى كلوديو رأسه للموت وللعجلة نفسها اذهبوا به .

مريانة : يا مولاي الكريم، اني لآلئمس الا تهزأ بي

فتلوح لي، مجرد تلويح، بزواج.

الدوق : إن زوجك هو الذي سخر منك ملوحاً ومراداً مني

أن أصون شرفك فقد رأيت أن زواجك أفضل

السبل لذلك، وإلا فإن الوصمة التي وسمتك

مذ عرفك، قد تلتطخ حيانتك وتقف حائلاً دون

كل خير يأتبك، وأما عن أملاكه فرغم أن تلك

أصبحت من حقنا عن طريق المصادرة فإننا

نقطعك إياها جميعاً كحق كفل للأرملة لتوفقي

به إلى روج أفضل.

مريانة : ألا يا سيدي العزيز إنني لا أتمنى رجلاً سواء ولا

زوجاً أفضل منه.

الدوق : لا تمننيه أبداً، لقد بينا في الأمر.

مريانة : يا سيدي الصالح.

الدوق : انك تصيمين جهلك بدون فائدة. انعبوا به إلى

الموت (إلى ليسيو) والآن يا سيدي تنجه إليك.

مريانة : (جاثية) الرفق والرحمة يا مولاي اللطيف. . .

محدثي بلساني، يا إيزابيل الجميلة واحشي عني

بركيتيت، وكل ما كتب لي من عمر جديد

لأوقفه جميعاً على خدمتك.

الدوق : إن لجانجتك وإياها تجاني كل منطلق، فلر أنها

جئت نطلب الرأفة في هذا المجال فإن شبح
شقيقتها سوف ينفض عنه فراشه الوثير ويمتزعا
في هلع من هنا .

مريانة : أي إيزابيل الجميلة أناشدك أن تجني معي
أرفع يديك دون أن تهمني شيء ، دعي لي
مهمة التحدث جميعاً ، يقال إن الأخطاء يونقة
تصاغ فيها حبرة أرجال . إنهم يزدادون صقلاً
بما يقعون فيه من زلات ، كذا زوجي ، إيزابيل ،
أما تجئين عني ؟

الدوق : يجب أن يموت تكفيراً عن موت كودوير .

إيزابيل : يا سيدي الكريم (جائية) ألا فلتتدبر - إذا
أحببت - أمر هذا الرجل الذي حكمت بإعدامه
كد لو أن شقيقي لم يمت ، إني ليمخامرني الظن
أن وفاء أصيلاً كان مسيره في أفعاله إلى أن
وقعت عيناه علي ، وطالما أن الأمر كذلك فهبه
الحية ، لقد لقي شقيقي حكم العدالة فهو قد
اقتترف - فعلاً - ما يبرر موته ، وأما أجبيلو فإن
تصرفه لم يتبع سوء نيته ويجب أن يسدل الستار
عليه كنية تحشرجت وهي تتلمس سيلها ،
فالحو طر لا عبرة بها واليات إن هي إلا خواطر
ليس إلا .

- مريانة : ليس إلا يا مولاي .
- الدوق : لا فائدة من توسلك ، فهيا انهضي ، لقد خطر لي ذنب آخر ، إن قطع رأس كلوديو في ساعة مبكرة على غير العادة ؟
- الامر : كذا أنهى إلينا الأمر .
- الدوق : هل وصلك تصريح خاص بهذا الشأن ؟
- الامر : كلا يا مولاي الطيب ، لقد وصلنا خطاب شخصي .
- الدوق : ولهذا السبب أعفيتك من وطيعتك سلمني مفاتيحك . . .
- الامر : ألا فاصفح عني يا مولاي النبيل ، لقد خايرني العن بان ذلك خطأ ، غير أنني لم أكن أكيداً ولكني بعدما تفهمت الأمر جيداً ، شعرت بالندم ودليلي على ذلك ، أن أحد السجناء كان مقدراً له - ولولا ما أصابني من تدم - أن يلقي الموت ولكني أبقيته حياً .
- الدوق : من هو ؟
- الامر : هو يسمى برناردين .
- الدوق : ليتك صنعت ذلك مع كلوديو اتني به إلى هنا ، لأرى وجهه . (يخرج أمر السجن) .
- ايسكالوس : يؤسفني أن عالماً كبيراً وأديباً لامعاً ، كما قد

ظهرت لنا شخصيتك حتى الآن يا سورد انجيلو،
يسرّك إلى هذا الدرك، سوء في رلكه الصادرة
عن فورة الدم أو تلك التي أنت في أعقابها
بسبب افتقاره إلى مرونة في الأحكام

انجيلو : ويؤسفني أن أكون المصدر لهذه اللواعج وأن
الحزن والغم يمسكان بعنف بأغوار قلب أضناه
الندم حتى أصبحت أكثر تلهماً إلى موت مني
إلى الرأفة فالموت أحق بي، واني لأتلمسه .

(يعود أمر السجن ورناردين وكلوديو مفتعاً وحوليت)

الدوق : أيهم ذاك الذي يسمى رناردين؟

الأمير : هاك هو يا مولاي .

الدوق : حكى لي أحد القساوسة ذات يوم حكاية هذا الرجل .

يا هذا، يقل أن لك رأساً متحجراً لا يستسيف غير
عالمنا هذا، وتبعاً لهذا تنظم حياتك، لقد حكم
عليك بالإعدام، ولكي أعفو عن هذه الأخطاء
الديوية جميعاً وأمل أن تكون هذه الرأفة خير
حافز يدفعك إلى حياة أفضل في مستقبل
الأيام، أيها الراهب، قدّم إليّ الصبح إني
لأضعه بين يديك، أي امرئ ذاك الرحل
معصوب العينين؟

الأمير : هذا سجين آخر أنقذته، كان يحب أن يموت

وقت أن فقد كلوديو رأسه إنه يكاد يشبه كلوديو
بقدر ما يشبه نفسه .

(يكشف القناع عن كلوديو)

الدوق : (إلى إيزابيل) طالما أنه يشبه شقيقك فلأجله
هو صفحت عنه ، وأما أنت ، أيتها الشخصية
الحداثة ، فإوليني يدك وقولي أنك ستكونين لي
وإن شقيقك لهو شقيقي كذلك ، ولكن هذا
الكلام أحفظ به لوقت أنسب ، من هذا وعي
لسرور أنجيلو إلى أنه صار في مأس
لكأني الحظ بريق الحياة يمسود إلى
عينه ، حسناً يا أنجيلو ، إن الشر فبك
قد عاد إليك خيراً ، فليكن شعارك أن
تحب زوجتك ، لها ما لك من مكانة ومركز
إني لأشعر في قرارة نفسي بانعطاف نحو الصفح
والعفوان ومع ذلك فبيننا ، في هذا المكان ، رجل لا
قبل لي بالصفح عنه (إلى ليسيو) أنت يا هذا ،
يا من عرفتني كأحمق وجبان ، إنسان فاسق
ظاهراً وباطناً ، إنسان ، معتره ماذا صنعت معك
لتعرض بي إلى هذا الحد؟

ليسيو : كن على ثقة يا سيدي أن ما نطقته به ما كان إلا
من باب المراءاة ، إذا ما شئت أن تعلمني لهذا

السبب، فلك أن تقوم بذلك، ولكني أفضل - إذا
أحببت أن أضرب بالسياط.

الدوق : تضرب بالسياط أولاً وتعدم نانياً يا سيدي عليك
بالنداء علناً عن ذلك أيها الأمر في أرجاء
المدينة، فإذا وجدت امرأة قد أساء إليها هذا
الرجل الفاسد، كما سمعته يقسم أن هناك امرأة
حملت منه بطفل، فمرها أن تمثل أمامنا
ولنزوجه بها، وحين ينتهي العرس فليضرب
بالسياط ثم يعدم.

ليسيو : إني أتمس من فخامتكم ألا تزوجني بموس،
لقد ذكرت فخامتكم الآن، الآن فقط، أنني أتمتكم
أميراً، فلا تكن مكافأتي منك يا مولاي الكريم
أن تجعل مني قواداً.

الدوق : أقسم بشرفي، انك لمتزوجها، إني لا تجاوز
عما ألصقت بي من وصمات، وعليه فعليك أن
تدفع ثمن ما عداها من نفائصك، اذهبوا به إلى
السجن واحرصوا أن ينفذ أمرنا.

ليسيو : الزواج من موس يا سيدي ما هو إلا أشغال
شاقة مؤبدة وضرب بالسياط وإعدام.

الدوق : (إن خدش سمعة دوق ليستحق ذلك) يخرج
الضباط مع ليسيو احرص، يا كلوديوس، أن تجبر

من تلك المرأة نفساً صدعت، وهنيئاً لك يا
 مريانة، ولتهبها الحب أنجيلو، لقد اعترفت
 على يدي، وأنا على ثقة من عفتها، لك الشكر
 أيها الصديق الطيب ايسكالوس لطيبتك المتناهية
 إن لك عندي جزاء أوفى، مما سيبعث الرضى
 في نفسك. شكراً لك أيها الأمر لتيقظك
 وحفاظك على السر، سوف نرفعك إلى مرتبة
 أعلى واصفح عنه يا أنجيلو لبعثه إليك في
 منزلك رأس راجوزين بدلاً من كلوديو، فالخطأ
 قد كفر عن نفسه، ويا إيزابيل العزيزة، إني
 سافضي إليك بما فيه خيرك فإذا أحببت أن
 تعيريني أذنًا صاغية فما لي فهو لك وما لك فهو
 لي فهي بنا إلى قصرنا، حيث نستعرض ما نحن
 بصلده من أمور أخرى، مما يجب أن تعرفوه
 جميعاً.

(يخرج الجميع)



يَلْبَسُ : زَاوِي الْقَشْرُ الْعَالَمِيَّةُ بِيروت. لبنان
 صَدْرَت : ١١/٩٤٤٤ تلکس : Nasher 41245 Le
 هَانَفَت : ٣٦٦١٣٥ - ٨١٥٥٧٣

عليه السلام



فوالكر في بحر الكتب

روائع شكسبير

- مكبث • العيون العيون
- الملك لير • منتهى الخطأ
- هملت • تاشاكرو لاس
- عطيتك • حان سحر العشايق
- كليون ترا
- العاصفة
- يوليوس قيصر
- تاجر البندقية
- ريتشارد الثالث
- روميو وجوليت
- سيدان من قوزونا
- حلم ليلة صيف